

Syllabus – Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica – lingua cinese

prof. Giulia Falcini

ARGOMENTI

Il programma di perfezionamento delle capacità acquisite verte su: ascolto di materiali audio di lunghezza variabile, mirante a sviluppare e migliorare le tecniche di memorizzazione e di sintesi dello studente nella pratica dell'interpretazione di trattativa. A tal proposito saranno adottate simulazioni di trattativa commerciale, sia l'ascolto di estratti di discorsi di personaggi che hanno svolto un ruolo cruciale nella politica interna ed estera cinese e italiana. I materiali audio saranno sia in italiano sia in cinese e lo studente sarà chiamato a lavorare sia dal cinese all'italiano sia viceversa. Il corso sarà tenuto in lingua italiana e cinese.

Versione inglese

The program for improving the skills acquired focuses on: listening to audio materials of variable length, aimed at developing and improving the student's memorization and synthesis techniques in the practice of liaison interpreting. In this regard, commercial negotiation simulations will be adopted, as well as listening to extracts of speeches by people who have played a crucial role in Chinese and Italian domestic and foreign politics. The audio materials will be in both Italian and Chinese and the student will be asked to work both from Chinese to Italian and vice versa. The course will be held in Italian and Chinese.

LIBRI DI TESTO

Adottati

.....

Consigliati

-Autore: Lasorsa

Titolo: Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva

Editore: Piccin

Luogo: Padova

Anno: 1995

N° pagine: 200

-Autore: Russo M.; Mack G.

Titolo: Interpretazione di trattativa

Editore: Hoepli

Luogo: Milano
Anno: 2005
N° pagine: 150

-Autore: Moratto R.
Titolo: Interpretazione cinese
Editore: Hoepli
Luogo: Milano
Anno: 2024
N° pagine: 200

OBIETTIVI FORMATIVI

Nel corso vengono approfonditi i temi di interpretazione in ambito mediatico presentati sopra; per questo, il corso si pone l'obiettivo di potenziare e migliorare le capacità apprese e sviluppate nel corso precedente, nonché a implementare il lessico tecnico acquisito, portando gli studenti a un livello di conoscenza del cinese equivalente al livello 5 della certificazione HSK. Il corso si concentrerà sulla tecnica di presa d'appunti, sull'interpretazione consecutiva e sulla trattativa e sulla risoluzione di problemi durante l'interpretazione. Al termine del corso gli studenti dovranno essere in grado di gestire una trattativa commerciale sia in ambito di interpretazione di trattativa sia di consecutiva.

Versione inglese

The course will explore the topics of media interpretation presented above; for this reason, the course aims to strengthen and improve the skills learned and developed in the previous course, as well as to implement the technical vocabulary acquired, bringing students to a level of knowledge of Chinese equivalent to HSK level 5. The course will focus on note-taking techniques, consecutive and negotiation interpretation, and problem solving during interpretation. At the end of the course, students should be able to manage a business negotiation in both negotiation and consecutive interpretation.

Al termine del corso

Al termine del corso gli studenti dovranno essere in grado di gestire una trattativa commerciale sia in ambito di interpretazione di trattativa sia di consecutiva. Il corso si pone l'obiettivo di potenziare e migliorare le capacità apprese e sviluppate nel corso precedente, nonché a implementare il lessico tecnico acquisito, portando gli studenti a un livello del cinese equivalente all'HSK 5.

Versione inglese

At the end of the course, students should be able to manage a business negotiation in both liaison and consecutive interpreting. The course aims to strengthen and improve the skills learned and developed in the previous course, as well as to implement the technical vocabulary acquired, bringing students to a level of Chinese equivalent to HSK 5.

PREREQUISITI

Il corso si rivolge agli studenti del secondo anno del Corso LM-38 che abbiano superato l'esame di Interpretazione per la Comunicazione Internazionale e che abbiano dunque già appreso informazioni sulla teoria dell'interpretazione e basi di tecniche di interpretazione e di presa d'appunti.

Versione inglese

The course is aimed at second-year students of the LM-38 Course who have passed the exam in Interpreting for International Communication and who have therefore already learned information on the theory of interpretation and the basics of interpretation and note-taking techniques.

METODI DIDATTICI

Durante le lezioni frontali saranno proposte attività di illustrazione e discussione delle problematiche teoriche connesse all'interpretazione, analisi di interpretazione già svolte e simulazioni di interpretazione tra l'italiano e il cinese. Verrà utilizzato materiale autentico e multimediale

Versione inglese

During the lectures, activities of illustration and discussion of the theoretical issues related to interpretation will be proposed, analyses of interpretation already carried out and simulations of interpretation between Italian and Chinese. Authentic and multimedia material will be used.

ALTRE INFORMAZIONI

.....

Versione inglese

.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova d'esame è orale. Consisterà nell'ascolto e nell'interpretazione consecutiva e/o trattativa di un file audio con contenuto inerente agli argomenti trattati durante

il corso. Saranno valutati la proprietà lessicale, l'espressione dello studente e le sue soluzioni interpretative. Lo studente è chiamato a lavorare sia dal cinese all'italiano, sia viceversa.

Versione inglese

The exam is oral. It will consist of listening and consecutive and/or negotiation interpretation of an audio file with content related to the topics covered during the course. The lexical propriety, the student's expression and his interpretative solutions will be evaluated. The student is required to work both from Chinese to Italian and viceversa.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 1. Porre fine ad ogni forma di povertà nel mondo

Obiettivo 2. Porre fine alla fame, raggiungere la sicurezza alimentare, migliorare la nutrizione e promuovere un'agricoltura sostenibile

Obiettivo 3. Assicurare la salute e il benessere per tutti e per tutte le età

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 5. Raggiungere l'uguaglianza di genere ed emancipare tutte le donne e le ragazze

Obiettivo 6. Garantire a tutti la disponibilità e la gestione sostenibile dell'acqua e delle strutture igienico-sanitarie

Obiettivo 7. Assicurare a tutti l'accesso a sistemi di energia economici, affidabili, sostenibili e moderni

Obiettivo 8. Incentivare una crescita economica duratura, inclusiva e sostenibile, un'occupazione piena e produttiva ed un lavoro dignitoso per tutti

Obiettivo 9. Costruire un'infrastruttura resiliente e promuovere l'innovazione ed una industrializzazione equa, responsabile e sostenibile

Obiettivo 10. Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 11. Rendere le città e gli insediamenti umani inclusivi, sicuri, duraturi e sostenibili

Obiettivo 12. Garantire modelli sostenibili di produzione e di consumo

Obiettivo 13. Promuovere azioni, a tutti i livelli, per combattere il cambiamento climatico*

Obiettivo 14. Conservare e utilizzare in modo durevole gli oceani, i mari e le risorse marine per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 15. Proteggere, ripristinare e favorire un uso sostenibile dell'ecosistema terrestre

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 17. Rafforzare i mezzi di attuazione e rinnovare il partenariato mondiale per lo sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Cinese

Versione inglese

Cinese

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Cinese

Versione inglese

Cinese

Syllabus Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica lingua francese

Prof.ssa Sara Fusari

Prerequisiti

Ottima padronanza della lingua italiana in tutti i suoi registri linguistici. Ciò comprende ottime capacità di comprensione e analisi testuale, rielaborazione e produzione testuale, applicabili indipendentemente dal contesto d'uso.

Allo stesso modo si richiede un'avanzata conoscenza della grammatica e della sintassi del francese; ottime capacità di comprensione e produzione orale in francese in linea con le competenze acquisite nel corso di interpretazione consecutiva del primo anno.

Prerequisites

Excellent command of the Italian language in all its linguistic registers. This includes excellent skills in text comprehension and analysis, as well as text re-elaboration and production, applicable regardless of the context.

Likewise, advanced knowledge of French grammar and syntax is required, as well as excellent oral comprehension and production skills in French, in line with the skills acquired in the first-year consecutive interpreting course.

Obiettivi del corso

Il corso mira a integrare le competenze interpretative già acquisite dagli studenti con competenze specifiche in alcuni ambiti specialistici come quello politico, mediatico, del cinema, della televisione e dello sport. Si pone inoltre i seguenti obiettivi specifici:

- a) acquisire metodi adeguati per poter interpretare in consecutiva discorsi autentici in diversi ambiti di lavoro;
 - b) migliorare la capacità di uso della lingua orale in ambiti istituzionali e mediatici;
 - c) migliorare capacità di memorizzazione;
 - d) sviluppare maggiore attenzione verso le differenze culturali, linguistiche e diamesiche.
- Verrà poi approfondito l'uso della lingua orale nel contesto istituzionale e mediatico, al fine di migliorare la padronanza dell'espressione orale in tali ambiti.

Course Objectives

The course aims to complement students' existing interpreting skills with specific expertise in specialized fields such as politics, media, film, television, and sports. It also has the following specific objectives:

- a) acquire appropriate methods for consecutive interpreting of authentic speeches in various professional settings;
- b) improve oral language skills in institutional and media contexts;
- c) improve memorization skills;
- d) develop greater awareness of cultural, linguistic, and diamesic differences.

The use of oral language in institutional and media contexts will then be explored in depth, with the aim of improving oral expression proficiency in these contexts.

Programma del corso

Il presente corso verterà sul consolidamento delle competenze tecniche avanzate per l'interpretazione consecutiva, già acquisite durante il corso di interpretazione consecutiva del primo anno.

Il corso inizierà con una breve introduzione teorica all'interpretazione consecutiva. Si proseguirà poi con esercizi di memorizzazione senza la presa di appunti ed esercizi di presa di appunti alla lavagna, propedeutici all'interpretazione consecutiva.

Si svolgeranno altresì esercizi di traduzione a vista e di successiva redazione di glossari sulle tematiche affrontate di settimana in settimana, al fine di migliorare la capacità interpretativa, la prontezza nella traduzione e ampliare il lessico specialistico.

Metodologicamente si alterneranno testi monologici in italiano da riformulare in consecutiva in francese con presa di appunti.

A seguito di ogni esercitazione pratica una studentessa o uno studente verrà chiamata/o a restituire quanto ascoltato, avendo preso appunti. Dopo la restituzione, la docente, insieme al resto della classe, fornirà una valutazione di massima complessiva della restituzione del contenuto, volta a individuare aspetti migliorabili nella resa interpretativa, ma anche ad approfondire ulteriormente la terminologia afferente al contesto situazionale in esame, nonché a stimolare riflessioni nella classe sulle possibili rese alternative per lo stesso testo di partenza.

Course Outline

This course will focus on strengthening the advanced technical skills for consecutive interpreting, already acquired during the first-year consecutive interpreting course.

The course will begin with a brief theoretical introduction to consecutive interpreting. It will then continue with memorization exercises without taking notes and exercises using blackboard notes, preparatory to consecutive interpreting.

Sight translation exercises will also be conducted, along with the subsequent writing of glossaries on the topics covered each week, to improve interpreting skills, translation readiness, and broaden specialized vocabulary.

Methodologically, monological texts in Italian will be alternated with consecutive French translations, along with note-taking.

Following each practical exercise, a student will be asked to provide feedback on what they have listened to, having taken notes. After the feedback, the teacher, together with the rest of the class, will provide a general overall evaluation of the content provided. This evaluation aims to identify areas for improvement in the interpretative rendering, but also to further explore the terminology relevant to the situational context being examined, as well as to stimulate reflection in the class on possible alternative renderings for the same source text.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati

- 1. (C) Falbo, C., M. Russo e F. Straniero Sergio *Interpretazione simultanea e consecutiva: problemi teorici e metodologie didattiche* Hoepli, Milano, 2004
- 2. (A) Rozan, J.-F. *La prise de notes en interprétation consécutive. Préface de Robert Confino* Librairie de l'université georg & cie s.a. , Genève, 1984
- 3. (A) A. Gillies *Note-taking for consecutive interpreting. A short course*. St. Jerome/Routledge, Manchester, 2017

- 4. (C) J. Herbert *Manuel de l'interprète* Georg Éditeur, Genève, 1952

Eventuali ulteriori riferimenti bibliografici nonché maggiori dettagli relativi ai contenuti del corso verranno comunicati all'inizio e durante il corso.

Any additional bibliographical references as well as further details regarding the course contents will be communicated at the beginning and during the course.

Metodi didattici

- Trattandosi di un corso per il consolidamento delle tecniche di interpretazione consecutiva nel contesto istituzionale e mediatico, il taglio didattico adottato sarà prettamente pratico e, solo inizialmente teorico.
Successivamente, le studentesse e gli studenti si metteranno alla prova con esercitazioni pratiche in aula di presa d'appunti, memorizzazione, traduzione a vista e interpretazione consecutiva.
Tali esercitazioni pratiche prevedranno la restituzione del discorso da parte di un singolo, ma anche esercitazioni in gruppo.
Verranno utilizzati testi veritieri reperiti online e ritenuti adatti per lo svolgimento della lezione.

Teaching Methods

- • Since this is a course for strengthening consecutive interpreting techniques in institutional and media contexts, the teaching approach will be primarily practical and initially theoretical.
- Subsequently, students will test their skills with practical exercises in the classroom, including note-taking, memorization, sight translation, and consecutive interpreting.
- These practical exercises will involve individual presentations, as well as group exercises.
- Authentic texts found online and deemed suitable for the lesson will be used.

Modalità di valutazione

- Le studentesse e gli studenti saranno chiamati a superare una prova orale di interpretazione consecutiva dall'italiano al francese, di 5-7 minuti, su uno degli ambiti di lavoro approfonditi durante il corso. Sarà concesso loro prendere appunti su carta.

I criteri di valutazione per la prova di interpretazione sono i seguenti:

- interazione verbale: sintassi, lessico, divergent renditions (con particolare riguardo per i controsensi che ne possono risultare), non-renditions: 70% del voto finale
- aspetti fonologici : tono di voce, accento, ritmo, velocità di eloquio: 15% del voto finale
- aspetti prossematici, vestematici e di interazione (sguardo): 15% del voto finale

Assessment Methods

- Students will be required to pass a 5-7 minute oral exam in consecutive interpreting from Italian into French, covering one of the areas covered in depth during the course. They will be allowed to take notes on paper.

The assessment criteria for the interpreting exam are as follows:

- Verbal interaction: syntax, vocabulary, divergent renditions (with particular attention to any resulting contradictions), and non-renditions: 70% of the final grade
- Phonological aspects: tone of voice, accent, rhythm, and rate of speech: 15% of the final grade
- Proxematic, vestematic, and interactional aspects (eye gaze): 15% of the final grade

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica

Francese

Languages, other than Italian, that can be used for teaching activities

French

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione

Francese

Languages, other than Italian, intended for evaluation

French

Syllabus – **INTERPRETAZIONE PER LA COMUNICAZIONE ISTITUZIONALE E MEDIATICA - LINGUA RUSSA**

prof.ssa CENSI ALICE

ARGOMENTI

Il corso focalizzerà l'attenzione su reali esercitazioni in aula, al fine di preparare lo studente all'immissione nel mondo politico-istituzionale. In aula il docente creerà momenti concreti situazionali per esercitare la traduzione orale in attiva e passiva in diversi contesti formali e di alto livello istituzionale, trattando l'interpretazione di conferenza e focalizzando l'attenzione sulla pratica della prise de note (presa appunti), fondamentale per ricalcare le varie tipologie di discorso di una vera conversazione di conferenza. Verrà altresì non di meno affrontata la gestione dell'aspetto emotivo-situazionale, che risulta essere sempre un aspetto strettamente correlato alla conoscenza linguistica per un'effettiva resa finale, nonché l'aspetto culturale della lingua di arrivo.

Versione inglese

The course will focus attention on effective role plays, in order to prepare the student for entry into the political-institutional world. In the hall, the teacher will create concrete situational moments to practice active and passive oral translation in different formal and high institutional level contexts, dealing with conference interpreting and focusing attention on the practice of prise de note (note-taking), fundamental for a real conference conversation. The management of the emotional-situational aspect will also be discussed, that is always an aspect closely related to linguistic knowledge for an effective final result, as well as the cultural aspect of the target language.

LIBRI DI TESTO

(A); Russo M., Falbo C.; Interpretazione simultanea e consecutiva; Ulrico Hoepli, Milano; 2009; Pagine/Capitoli: capp 16,17,18,19; 978-88-203-2606-7

(A); Prokopovitch S.; A leggere e tradurre la stampa italiana; Filomatis, Mosca; 2005; 5981110554

(C); Sergeeva A.; Russkye: stereotipy povedeniya, tradicij, mental'nost'; Flinta, Mosca; 2008; 978-5-89349-626-0

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso mira a sviluppare competenze linguistiche nell'ambito dell'interpretazione consecutiva e di trattativa, volte però ad un contesto geo-politico più internazionale. L'obiettivo è insegnare le strategie e le tecniche fondamentali dell'interpretazione consecutiva al fine di poterle impiegare in vari contesti lavorativi. In particolar modo si darà rilievo a competenze quali ascolto attivo e passivo, presa di note, riformulazione del messaggio nella lingua di arrivo, analisi del testo e del discorso.

Versione inglese

The course aims to develop linguistic skills in the field of consecutive and liaison interpreting, however aimed at a more international geo-political context. The objective is to teach the fundamental strategies and techniques of consecutive interpreting in order to be able to use them in various working contexts. In particular, emphasis will be placed on skills such as active and passive listening, note taking, reformulation of the message in the target language, analysis of the text and speech.

Al termine del corso

Lo studente avrà in possesso tutte le abilità e le competenze per affrontare un interpretariato di trattative livello istituzionale (alto) per far fronte a interpretariato di consecutiva con tanto di tecnica prise de note e resa ad un auditorium di pubblico di alto livello coinvolto. Le trattative, infatti, trattate in aula saranno rivolte all'aspetto politico-istituzionale, immigratorio ed espletamento pratiche burocratiche (alto livello) nonché agli aspetti legati alla politica internazionale.

Versione inglese

The student will acquire the necessary skills and competences to perform institutional-level (advanced) interpreting, with particular focus on consecutive interpreting techniques, including note-taking and delivery before a high-level audience. The negotiations addressed in class will deal with political and institutional matters, immigration issues, the management of complex bureaucratic procedures, as well as topics related to international politics

PREREQUISITI

Ottima conoscenza della lingua italiana, conoscenza della lingua russa a livello B1 avanzato e buona gestione della tecnica di interpretariato in trattativa, oltre che ad un buon padroneggiamento dell'interpretariato di conferenza in ambito lavorativo medio-alto.

Versione inglese

Excellent knowledge of the Italian language, knowledge of the Russian language at an advanced B1 level and good management of the interpreting technique in negotiations, as well as good mastery of conference interpreting in a medium-high working environment.

METODI DIDATTICI

Il corso privilegia un approccio comunicativo di apprendimento della lingua. Alcuni esempi di metodologie sotto riportate:

- lezioni frontali
- esercitazioni di gruppo
- materiale audio
- lezioni dialogiche (role play, simulazione di situazioni reali)

Versione inglese

The course favors a communicative approach to language learning. Some examples of methodologies are below indicated:

- frontal lessons
- group exercises
- audio material
- dialogic lessons (role play, simulation of real situations)

ALTRE INFORMAZIONI

I materiali difficilmente reperibili saranno forniti durante le lezioni insieme ad altri materiali aggiuntivi

Versione inglese

Hard-to-find materials will be provided during lessons along with other additional materials

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame consisterà in una prova orale, suddivisa in due parti:

Esame di lettorato:

Listening e verifica dei contenuti percepiti.

Lingua di svolgimento d'esame: russo

Esame di interpretariato:

Simulazione di reale situazione comunicativa in uno dei settori trattato in aula, reso tale grazie alla presenza in sede della prof.ssa dell'insegnamento in questione e della lettrice e/o di una registrazione audio di interventi di conferenza. Questa volta l'insegnamento punterà ai gradi più alti istituzionali come discorsi politici, interventi istituzionali a livello mondiale. Allo studente verrà chiesto di svolgere il ruolo di un vero interprete di conferenza, e tramite la tecnica della presa appunti di interpretare gli oratori secondo le regole di interventi pause e scrittura del mestiere.

Versione inglese

The exam will consist of an oral test, divided into two parts:

Reader exam:

Listening and verification of perceived contents.

Exam language: Russian

Interpreting exam:

Simulation of a real communication situation in one of the sectors managed in the hall, made possible thanks to the presence on site of the lecturer of the course in question and of the reader or an audio recording of conference interventions. This time the teaching will aim at higher institutional levels such as political speeches, institutional interventions at the global level. The student will be asked to play the role of a real conference interpreter, and through the note-taking technique to interpret the speakers according to the rules of speeches, pauses and writing of the profession.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

L'insegnamento offre un contributo per i seguenti obiettivi fissati dall'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile:

Obiettivo 4: istruzione di qualità

Obiettivo 8: lavoro dignitoso e crescita economica

Obiettivo 9: imprese, innovazione e infrastrutture

Obiettivo 17: partnership per gli obiettivi

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Italiano

Versione inglese

Italian

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Inglese

Versione inglese

English

Syllabus – Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica – lingua spagnola

prof. Renata De Rugeriis

ARGOMENTI

Il presente modulo ha come obiettivo lo sviluppo di un sistema di presa di note efficace e il consolidamento delle diverse competenze comunicative della lingua spagnola e italiana. Si approfondiranno tali aspetti attraverso analisi conversazionale e simulazioni effettuate in classe, sempre seguite da una discussione critica e collettiva sulla qualità della resa interpretativa prodotta degli studenti. Alla fine del modulo, lo studente sarà capace di riconoscere e correggere gli errori più comuni in contesti di interpretazione consecutiva e di fornire delle possibili soluzioni alle problematiche emerse durante la resa. Imparare a gestire le situazioni critiche (gestione dello stress, della voce, velocità del parlato del locutore assistito, altri attori che parlano contemporaneamente impedendo il corretto svolgimento del servizio, ecc.) Le competenze apprese verranno sviluppate ponendo l' enfasi sulla rielaborazione interlinguistica e intralinguistica (2 CFU), sugli automatismi conversazionali e le componenti socioculturali (1 CFU), così come su aspetti morfosintattici, lessicali, idiomatici e pragmatici della lingua (3 CFU). Attraverso la pratica/laboratorio in aula, lo studente sarà in grado di anticipare alcuni aspetti testuali fondamentali per l'interpretazione e, di conseguenza, sarà capace di risolvere prontamente le difficoltà attuando le strategie risolutive più adeguate nel contesto dato. La difficoltà delle esercitazioni si svilupperà progressivamente e, una volta finito il corso, lo studente sarà in grado di mettere in atto le tecniche d'interpretazione consecutiva dimostrando la propria padronanza dei linguaggi settoriali e del lessico specialistico analizzato durante le lezioni. Elementi di TIC e altri strumenti, tecnologia in supporto del note taking (Cleopatra).

Versione inglese

The aim of this module is to develop an effective note-taking system and consolidate the different communication skills of the Spanish and Italian languages. These aspects will be explored through conversational analysis and simulations carried out in class, always followed by a critical and collective discussion on the quality of the interpretive performance produced by the students. At the end of the module, the student will be able to recognise and correct the most common errors in consecutive interpretation contexts and provide possible solutions to the problems that emerged during the performance. Learn to manage critical situations (stress management, voice management, speed of speech of the assisted speaker, other actors speaking at the same time preventing the correct performance of the

service, etc.). The skills learned will be developed by placing emphasis on interlingual and intralingual reworking (2 CFU), on conversational automatisms and sociocultural components (1 CFU), as well as on morphosyntactic, lexical, idiomatic and pragmatic aspects of the language (3 CFU). Through classroom practice/workshop, the student will be able to anticipate some fundamental textual aspects for interpretation and, consequently, will be able to promptly resolve difficulties by implementing the most appropriate resolution strategies in the given context. The difficulty of the exercises will develop progressively and, once the course is finished, the student will be able to implement consecutive interpretation techniques demonstrating his/her mastery of the sector-specific languages and specialized vocabulary analyzed during the lessons. Elements of ICT and other tools, technology in support of note taking (Cleopatra).

LIBRI DI TESTO

Adottati

-Autore: BOSCH MARCH, Clara

Titolo: Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas : manual para el estudiante

Editore: ed. Comares

Luogo: Granada

Anno: 2012

N° pagine: 120

-Autore: GHEORGHIU, Catalina Iliescu;

Titolo: Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva

Editore: Universidad de Alicante

Luogo: Alicante,

Anno: 2002

N° pagine: 120

-Autore: RUSSO, Mariachiara;

Titolo: Interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio.

Editore: GEDIT

Luogo: Bologna

Anno: 2005

N° pagine: 40

Consigliati

.....

OBIETTIVI FORMATIVI

Nel corso vengono approfonditi elementi di cooperazione internazionale [organi e sistemi], principali istituzioni [Parlamento europeo, OEA, comunicazioni istituzionali in ambito di cooperazione internazionale, lessico specifico,

Versione inglese

The course will explore elements of international cooperation [bodies and systems], main institutions [European Parliament, OAS, institutional communications in the field of international cooperation, specific vocabulary

Al termine del corso

Il presente modulo ha come obiettivo lo sviluppo di un sistema di presa di note efficace e il consolidamento delle diverse competenze comunicative della lingua spagnola e italiana. Si approfondiranno tali aspetti attraverso analisi conversazionale e simulazioni effettuate in classe, sempre seguite da una discussione critica e collettiva sulla qualità della resa interpretativa prodotta degli studenti. Alla fine del modulo, lo studente sarà capace di riconoscere e correggere gli errori più comuni in contesti di interpretazione consecutiva e di fornire delle possibili soluzioni alle problematiche emerse durante la resa. Imparare a gestire le situazioni critiche (gestione dello stress, della voce, velocità del parlato del locutore assistito, altri attori che parlano contemporaneamente impedendo il corretto svolgimento del servizio, ecc.)

Versione inglese

The aim of this module is to develop an effective note-taking system and consolidate the different communication skills of the Spanish and Italian languages. These aspects will be explored through conversational analysis and simulations carried out in class, always followed by a critical and collective discussion on the quality of the interpretive performance produced by the students. At the end of the module, the student will be able to recognize and correct the most common errors in consecutive interpretation contexts and to provide possible solutions to the problems that emerged during the performance. Learn to manage critical situations (stress management, voice management, speed of speech of the assisted speaker, other actors speaking at the same time preventing the correct performance of the service, etc.).

PREREQUISITI

Ottima padronanza della lingua italiana e competenza nella lingua spagnola pari al livello C1 del QCER.

Versione inglese

Excellent command of the Italian language and competence in the Spanish language equal to the C1 level of the CEFR.

METODI DIDATTICI

Didattica innovativa con modalità didattica contrastiva in presenza arricchita con esercitazioni e approfondimenti, individuali e di gruppo, che gli studenti svolgeranno utilizzando la piattaforma di Ateneo. Alcuni argomenti del corso verranno trattati seguendo la pratica della "flipped lesson" (lezione capovolta).

- Lezioni frontali
- Esercitazioni in gruppo
- Materiale audiovisivo dalla DG Interpretariato della UE
- P2P review
- Flipped classroom
- Preparare discorsi/fare ricerche e restituire i risultati in aula

Versione inglese

Innovative teaching with contrastive teaching methods in the presence, enriched with exercises and in-depth studies, individual and group, that students will carry out using the University platform. Some topics of the course will be covered following the practice of the "flipped lesson".

- Frontal lessons
- Group exercises
- Audiovisual material from the EU DG Interpretation
- P2P review
- Flipped classroom
- Preparing speeches/doing research, and reporting the results in class

ALTRE INFORMAZIONI

Gli studenti non frequentanti si dovranno attenere comunque al presente programma

Versione inglese

Non-attending students will still have to adhere to this program.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame finale del presente modulo includerà una breve prova d'interpretazione consecutiva in lingua italiana per la quale verrà prevista la presa di appunti strutturati da parte dello studente (80%). Saranno oggetto di valutazione la correttezza grammaticale dell'esposizione, la proprietà di linguaggio, la prosodia e il dominio degli elementi paraverbali (20%).

Versione inglese

The final exam of this module will include a short consecutive interpretation test in Italian for which the student will be expected to take structured notes (80%). The grammatical correctness of the presentation, the propriety of language, prosody and the mastery of paraverbal elements will be evaluated (20%).

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 10. Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 17. Rafforzare i mezzi di attuazione e rinnovare il partenariato mondiale per lo sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Spagnolo, inglese, francese

Versione inglese

Spanish, English, French

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Spagnolo

Versione inglese

Spanish

Syllabus – Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica - lingua tedesca -Prof. Massimo Vilardo

ARGOMENTI

Il corso prevede nella sua prima fase una valutazione attenta delle capacità acquisite durante il corso di trattativa e consecutiva tedesca I per quanto riguarda la tecnica dell'annotazione grafica, della memorizzazione, della esposizione, della capacità di rendere il testo annotato nella lingua di arrivo.

Particolare attenzione sarà rivolta alla scelta del registro più adatto al testo adottato, alla gestione dello

stress, alla qualità dell'esposizione, alla postura. I testi proposti saranno di lingua tedesca e di lingua

italiana e riguarderanno in particolare aree tematiche quali politica internazionale ed economia

internazionale. Verranno utilizzati discorsi ufficiali delle più alte cariche politiche a livello europeo ed

internazionale con l'ausilio di files originali. Gli studenti saranno tenuti a reperire autonomamente

informazioni sugli ambiti trattati onde acquisire la terminologia appropriata sia nella lingua di partenza

che in quella di arrivo. Per quanto riguarda la trattativa, si proseguirà il percorso iniziato nel corso di

trattativa e consecutiva tedesca I, con la simulazione di trattative di carattere commerciale. Gli ambiti di

maggior interesse saranno quelli legati alla realtà produttiva locale.

Versione inglese

In its initial phase, the course includes a thorough assessment of the skills acquired during the "Liaison and Consecutive Interpreting German I" course, with particular focus on graphic note-taking techniques, memorization, delivery, and the ability to render the noted text into the target language.

Special attention will be given to selecting the appropriate register for the given text, stress management, quality of delivery, and posture. The texts used will be in both German and Italian, focusing primarily on themes such as international politics and global economics. Official speeches by top political figures at the European and international level will be used, supported by original audio files.

Students will be required to independently research the relevant topics in order to acquire the appropriate terminology in both the source and target languages.

As for liaison interpreting, the course will continue along the path started in “Liaison and Consecutive Interpreting German I,” with simulations of commercial negotiations. The areas of greatest interest will be those related to the local industrial and manufacturing sectors.

LIBRI DI TESTO

Adottati

Consigliati

Autore: Garzone, Santulli, Damiani

Titolo: La terza Lingua

Edizione: Cisalpino

Luogo: Milano

Anno: 1990

Pagine: 150

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso si propone di consolidare la tecnica di annotazione grafica, approfondire e perfezionare le capacità di esposizione e le abilità oratorie nella traduzione di un testo orale sia durante un interpretariato di trattativa, sia di consecutiva attiva e passiva

Versione inglese

The course aims to strengthen graphic note-taking techniques, and to deepen and refine delivery skills and public speaking abilities in the translation of spoken texts, both during liaison interpreting and in active and passive consecutive interpreting.

Al termine del corso

Lo studente avrà acquisito la metodologia ed il vocabolario per affrontare una trattativa commerciale ed una consecutiva di carattere politico internazionale.

Versione inglese

The student will have acquired the methodology and vocabulary needed to handle a commercial negotiation and a consecutive interpretation in the field of international politics.

PREREQUISITI

Nozioni teoriche sulla presa degli appunti;
superamento dell'esame del corso di interpretazione di trattativa e consecutiva tedesca I.

Versione inglese

Theoretical knowledge of note-taking techniques;
Successful completion of the exam for the course "Liaison and Consecutive Interpreting German I."

METODI DIDATTICI

Esercitazioni di gruppo con l'utilizzo di file audio originali in lingua italiana e tedesca (politica

internazionale), resa individuale in modalità consecutiva Italiano>Tedesco e Tedesco>Italiano. Lo

studente ha a disposizione un unico ascolto del testo ed è tenuto a prestare attenzione anche alla gestione

del proprio corpo (gestione dello stress, linguaggio non verbale, contatto visivo con il pubblico).

Simulazioni individuali di trattative commerciali in azienda e/o in fiera di carattere specifico legato alla

realtà industriale della regione Marche (vini, elettrodomestici, calzature, cappe aspiranti etc). Allo

studente viene preventivamente fornito dal docente un glossario specifico relativo al prodotto trattato.

Lo studente condurrà una interpretazione dialogica traducendo quanto viene detto dal docente in lingua

tedesca e da un compagno di corso in lingua italiana.

Versione inglese

Group exercises using original audio files in Italian and German (focused on international politics), with individual consecutive interpreting performances from Italian to German and from German to Italian. The student is allowed only one listening of the text and is expected to also focus on body management (stress control, non-verbal communication, eye contact with the audience).

Individual simulations of commercial negotiations in a company and/or at a trade fair, specifically related to the industrial landscape of the Marche region (e.g., wine, household appliances, footwear, extractor hoods, etc.). A product-specific glossary will be provided to the student in advance by the instructor. The student will

perform a dialogic interpretation, translating what is said by the instructor in German and by a classmate in Italian.

ALTRE INFORMAZIONI

Versione inglese

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Orale

Versione inglese

Oral

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 1. Porre fine ad ogni forma di povertà nel mondo

Obiettivo 2. Porre fine alla fame, raggiungere la sicurezza alimentare, migliorare la nutrizione e promuovere un'agricoltura sostenibile

Obiettivo 3. Assicurare la salute e il benessere per tutti e per tutte le età

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 5. Raggiungere l'uguaglianza di genere ed emancipare tutte le donne e le ragazze

Obiettivo 6. Garantire a tutti la disponibilità e la gestione sostenibile dell'acqua e delle strutture igienico-sanitarie

Obiettivo 7. Assicurare a tutti l'accesso a sistemi di energia economici, affidabili, sostenibili e moderni

Obiettivo 8. Incentivare una crescita economica duratura, inclusiva e sostenibile, un'occupazione piena e produttiva ed un lavoro dignitoso per tutti

Obiettivo 9. Costruire un'infrastruttura resiliente e promuovere l'innovazione ed una industrializzazione equa, responsabile e sostenibile

Obiettivo 10. Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 11. Rendere le città e gli insediamenti umani inclusivi, sicuri, duraturi e

sostenibili

Obiettivo 12. Garantire modelli sostenibili di produzione e di consumo

Obiettivo 13. Promuovere azioni, a tutti i livelli, per combattere il cambiamento climatico*

Obiettivo 14. Conservare e utilizzare in modo durevole gli oceani, i mari e le risorse marine per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 15. Proteggere, ripristinare e favorire un uso sostenibile dell'ecosistema terrestre

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 17. Rafforzare i mezzi di attuazione e rinnovare il partenariato mondiale

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Tedesco

Versione inglese

German

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Tedesco

Versione inglese

German

Syllabus

Interpretazione per la cooperazione internazionale – lingua araba Mod A
Asmae Dachan

ARGOMENTI

Introduzione alla cooperazione internazionale. La cooperazione tra Italia e Paesi Mena.

Versione inglese

Introduction to international cooperation. Cooperation between Italy and the MENA countries

LIBRI DI TESTO

Adottati

FEDERICO BONAGLIA, VINCENZO DE LUCA
La cooperazione internazionale allo sviluppo
Il Mulino
2006

Consigliati

Geografie critiche della cooperazione internazionale
E. Bignante, V. Bini, I. Giunta, P. Minoia
UTET Università
2024

OBIETTIVI FORMATIVI

Acquisire e affinare strumenti per poter svolgere lavori di interpretazione; conoscere il tema della cooperazione e in particolare scoprire le opportunità e le sfide della cooperazione nell'area Mena

Versione inglese

Acquire and refine tools for interpreting; understand the topic of cooperation and, in particular, discover the opportunities and challenges of cooperation in the MENA region

Al termine del corso

Gli studenti avranno acquisito competenze e capacità nel fare interpretazione e avranno ampliato il proprio bagaglio sul tema specifico

Versione inglese

Students will have acquired skills and abilities in interpreting and will have broadened their knowledge on the specific topic

PREREQUISITI

Conoscenza della lingua araba e inglese, conoscenze di base sul tema dei diritti umani e della cooperazione internazionale

Versione inglese

Knowledge of Arabic and English, basic knowledge of human rights and international cooperation

METODI DIDATTICI

Lezioni interattive, lettura e interpretazione in aula

Versione inglese

Interactive lessons, reading and interpretation in the classroom

ALTRE INFORMAZIONI

Il corso tiene conto dell'attualità, è dinamico e per questo è caldamente consigliata la frequenza

Versione inglese

The course takes into account current events, is dynamic and therefore attendance is highly recommended

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Elaborazione progetto finale in arabo, da concordare con la docente

Versione inglese

Final project preparation in Arabic, to be agreed upon with the teacher

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

1, 4, 5, 8, 10, 16, 17

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Inglese, italiano

Versione inglese

English, Italian

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Inglese, italiano

Versione inglese

English, Italian

Syllabus – Interpretazione per la cooperazione internazionale – lingua araba Mod. B
prof. Asmae Dachan

ARGOMENTI

Ripresa delle tematiche affrontate nel Mod A sulla cooperazione internazionale e sul lavoro di interpretazione nel suddetto ambito. Approfondimento delle tematiche specifiche nell'area MENA

Versione inglese

Resumption of the themes addressed in Mod A on international cooperation and interpretation work in the aforementioned field. In-depth analysis of specific issues in the MENA region

LIBRI DI TESTO

Adottati

.....

Consigliati

.....

OBIETTIVI FORMATIVI

La cooperazione in ambito economico, culturale, sportivo e militare nell'area MENA e tra l'Italia e i Paesi MENA

Versione inglese

Economic, cultural, sporting and military cooperation in the MENA area and between Italy and the MENA countries

Al termine del corso

Lo studente deve conoscere e saper argomentare sulle tematiche dedicate alla cooperazione internazionale, sulle opportunità e le sfide della stessa e saper proporre idee connesse.

Versione inglese

The student must know and be able to argue on the issues dedicated to international cooperation, on the opportunities and challenges of the same and be able to propose related ideas.

PREREQUISITI

Aver superato l'esame parziale Mod A

Versione inglese

Having passed the partial exam Mod A

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali, consultazione siti internet

Versione inglese

Frontal lessons, internet site consultation

ALTRE INFORMAZIONI

.....

Versione inglese

.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Esame duplice, produzione elaborato finale da concordare con la docente

Versione inglese

Double exam, final paper production to be agreed with the teacher

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

.....

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Inglese, Arabo

Versione inglese

English, Arabic

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Inglese, Arabo

Versione inglese

English, Arabic

Syllabus – Interpretazione per la cooperazione internazionale - lingua cinese / Mod.
a

Prof.ssa Giulia Falcini

ARGOMENTI

- Lingua e cultura cinese: lo studio della lingua cinese deve coprire aspetti di livello avanzato di grammatica, lessico, sintassi e pronuncia. Gli studenti devono acquisire una solida base linguistica per comprendere e interpretare correttamente i discorsi in cinese. Inoltre, sarà inclusa una componente sulla cultura cinese per sviluppare una maggiore consapevolezza delle differenze culturali e degli aspetti socioculturali che possono influenzare la comunicazione.
 - Tecniche di interpretazione: Verranno fornite agli studenti nozioni per l'apprendimento dell'interpretazione di trattativa commerciale, indirizzandosi verso i fondamenti dell'interpretazione consecutiva che riguarderanno in modo più particolare il secondo modulo dell'esame. Sarà data attenzione alla comprensione del messaggio, alla sintesi e alla restituzione nella lingua di destinazione.
 - Terminologia specifica di trattativa commerciale: Gli studenti devono sviluppare una conoscenza approfondita della terminologia utilizzata nel campo del commercio, in contesto non solo aziendale, ma anche fieristico, fornendo competenze utili ad accompagnare il cliente in ogni momento dell'incontro.
 - Simulazioni e esercitazioni pratiche: Gli studenti parteciperanno a simulazioni e esercitazioni pratiche per mettere in pratica le loro abilità interpretative. Ciò può includere la simulazione di situazioni reali in ambito aziendale o fieristico. Attraverso queste attività, gli studenti avranno l'opportunità di migliorare le loro competenze interpretative e di affrontare sfide specifiche che possono emergere nella cooperazione internazionale.
 - Tecniche di interpretazione: Attraverso esercizi di riformulazione, parafrasi e riassunti con e senza presa di appunti, si fornirà agli studenti una panoramica delle tecniche dapprima generale poi più focalizzata sulla diversa tipologia di interpretazione. Gli studenti dovranno inoltre imparare a gestire il linguaggio del corpo, oltre che gli imprevisti di una situazione di trattativa commerciale.
 - Etica e professionalità: il corso si occuperà anche di fornire informazione anche sugli aspetti etici e professionali della professione dell'interprete. Gli studenti saranno informati sulle norme etiche, sul rispetto della riservatezza, sulla neutralità e sull'obbligo di mantenere la fedeltà al messaggio originale durante l'interpretazione.
- Il corso prevederà una parte di lezioni sostenute dalla docente madrelingua cinese che saranno dunque soggette a valutazione secondo le modalità indicate nella relativa sezione.

Versione inglese

Chinese Language and Culture:

The study of the Chinese language will cover advanced aspects of grammar, vocabulary, syntax, and pronunciation. Students must acquire a solid linguistic foundation to correctly understand and interpret Chinese discourse. In addition, a component on Chinese culture will be included to develop greater awareness of cultural differences and sociocultural aspects that may influence communication.

Interpreting Techniques:

Students will be introduced to the fundamentals of business negotiation interpreting, with a focus on the basics of consecutive interpreting, which will be addressed more specifically in the second module of the exam. Emphasis will be placed on message comprehension, synthesis, and delivery in the target language.

Specialized Terminology for Business Negotiations:

Students are expected to develop an in-depth knowledge of terminology used in the field of commerce, not only in corporate contexts but also in trade fair settings, providing them with the skills needed to assist clients throughout business meetings.

Simulations and Practical Exercises:

Students will take part in simulations and hands-on exercises to practice their interpreting skills. These may include real-world scenarios from corporate or trade fair environments. Through these activities, students will have the opportunity to improve their interpreting abilities and tackle specific challenges that may arise in international cooperation.

Interpreting Techniques:

Through reformulation, paraphrasing, and summarization exercises—with and without note-taking—students will be given an overview of interpreting techniques, first in general terms and later more specifically focused on different interpreting types. Students will also learn to manage body language and handle unexpected situations during business negotiations.

Ethics and Professionalism:

The course will also address ethical and professional aspects of the interpreting profession. Students will be informed about ethical standards, confidentiality, neutrality, and the obligation to faithfully convey the original message during interpretation.

The course will include a series of lessons taught by a native Chinese-speaking instructor, which will be assessed according to the evaluation methods described in the corresponding section.

LIBRI DI TESTO

Adottati

Consigliati

Autore: Moratto R.

Titolo: Interpretazione cinese

Editore: Hoepli

Luogo: Milano

Anno: 2024

Numero pagine: 200

Autore: Zhou Lili, Lei Jia

Titolo: Teoria e pratica dell'interpretazione cinese-italiano

Editore: Foreign Language Teaching and Researching Press

Luogo: Shanghai

Anno: 2011

Numero pagine: 200

Autore: Zhang Qingming

Titolo: Interpretazione della filosofia diplomatica cinese nella nuova era

Editore: Anteo

Luogo: Reggio Emilia

Anno: 2022

Numero pagine: 200

OBIETTIVI FORMATIVI

Nel corso vengono approfonditi i temi di interpretazione relativi al programma sopra presentato. Perciò lo studente deve sviluppare una solida competenza nella lingua cinese e italiana, sia a livello di comprensione che di espressione orale. Questo include l'acquisizione di un ampio vocabolario specifico sulla cooperazione internazionale.

Versione inglese

The course provides an in-depth exploration of interpreting topics related to the program outlined above. Therefore, students must develop strong proficiency in both Chinese and Italian, in terms of both comprehension and oral expression. This includes the acquisition of an extensive vocabulary specific to international cooperation.

Al termine del corso

Lo studente deve acquisire una conoscenza di base del commercio, degli accordi internazionali e delle etichette internazionale, dei trattati e degli accordi

internazionali, delle tematiche globali e delle sfide presenti nella cooperazione internazionale, con particolare riferimento alla Cina.

Tecniche base a livello teorico sull'interpretazione consecutiva.

Lo studente deve sviluppare abilità di ricerca autonoma di materiale per la preparazione di glossari tematici

Versione inglese

The student must acquire a basic knowledge of trade, international agreements and protocol, treaties and global accords, as well as global issues and current challenges in international cooperation, with particular reference to China.

Basic theoretical techniques in consecutive interpreting will also be covered.

The student is expected to develop independent research skills for the preparation of subject-specific glossaries.

PREREQUISITI

- Laurea triennale in lingua cinese o altra certificazione equivalente.
- Conoscenza solida della lingua cinese; lo studente deve essere in grado di leggere, scrivere, parlare e comprendere il cinese con una buona padronanza, in modo da poter affrontare le sfide dell'interpretazione.
- Gli studenti devono avere una buona padronanza della lingua italiana, in quanto dovranno interpretare dalla lingua cinese a questa lingua e viceversa.
- Gli studenti devono avere una buona conoscenza degli aspetti culturali, delle norme sociali, delle tradizioni e delle pratiche commerciali cinesi.

Versione inglese

Bachelor's degree in Chinese language or an equivalent certification.

A strong command of the Chinese language: the student must be able to read, write, speak, and understand Chinese with proficiency in order to meet the challenges of interpreting.

Students must have a good command of the Italian language, as they will be required to interpret from Chinese into Italian and vice versa.

Students must possess a good understanding of Chinese cultural aspects, social norms, traditions, and business practices.

METODI DIDATTICI

- Lezioni frontali: il docente spiegherà i concetti chiave, illustrerà le tecniche di interpretazione e fornisce esempi pratici.
- Esercitazioni pratiche: gli studenti avranno l'opportunità di mettere in pratica le competenze di interpretazione attraverso simulazioni di situazioni reali o esercizi di interpretazione guidati dal docente.

- Studio individuale: Gli studenti saranno incoraggiati a dedicare del tempo allo studio individuale per approfondire le competenze linguistiche, ampliare il vocabolario specifico del settore e migliorare le abilità di interpretazione.
- Utilizzo di risorse online come materiale didattico: esercizi interattivi, video di conferenze o discorsi commerciali.
- Feedback e valutazione: Il docente fornirà feedback regolari agli studenti sulle loro performance di interpretazione, evidenziando punti di forza e aree di miglioramento. Inoltre, potrebbero essere assegnati compiti, esercizi o test per valutare il progresso degli studenti nel corso.

Versione inglese

Lectures: The instructor will explain key concepts, demonstrate interpreting techniques, and provide practical examples.

Practical exercises: Students will have the opportunity to apply their interpreting skills through simulations of real-life situations or guided interpreting exercises led by the instructor.

Individual study: Students will be encouraged to dedicate time to independent study in order to deepen their language skills, expand their sector-specific vocabulary, and improve their interpreting abilities.

Use of online resources as learning materials: including interactive exercises, videos of conferences or business speeches.

Feedback and assessment: The instructor will provide students with regular feedback on their interpreting performance, highlighting strengths and areas for improvement. In addition, assignments, exercises, or tests may be given to assess students' progress throughout the course.

ALTRE INFORMAZIONI

Versione inglese

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Esame orale;

La prova d'esame consisterà in due parti:

- 1) simulazione di una trattativa commerciale in ambito fieristico o aziendale: si tratterà di un contesto che prevederà tre persone (l'esaminando, il docente madrelingua cinese e il docente titolare del corso madrelingua italiano);
- 2) traduzione a vista di una breve porzione di un testo di argomento trattato durante le lezioni

L'interpretazione di trattativa e l'esercizio di traduzione a vista avranno uguale peso: interpretazione di trattativa: 50%; traduzione a vista: 50%. Il docente madrelingua valuterà la parte di traduzione verso il cinese e il docente titolare del corso quella verso l'italiano

Versione inglese

Oral exam

The exam will consist of two parts:

Simulation of a business negotiation in a trade fair or corporate context: this will involve a scenario with three participants — the examinee, the native Chinese-speaking instructor, and the course instructor (native Italian speaker);

Sight translation of a short excerpt from a text related to topics covered during the course.

Business interpreting and the sight translation exercise will carry equal weight:

Business interpreting: 50%

Sight translation: 50%

The native Chinese-speaking instructor will assess the translation into Chinese, while the course instructor will assess the translation into Italian.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 1. Porre fine ad ogni forma di povertà nel mondo

Obiettivo 2. Porre fine alla fame, raggiungere la sicurezza alimentare, migliorare la nutrizione e promuovere un'agricoltura sostenibile

Obiettivo 3. Assicurare la salute e il benessere per tutti e per tutte le età

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 5. Raggiungere l'uguaglianza di genere ed emancipare tutte le donne e le ragazze

Obiettivo 6. Garantire a tutti la disponibilità e la gestione sostenibile dell'acqua e delle strutture igienico-sanitarie

Obiettivo 7. Assicurare a tutti l'accesso a sistemi di energia economici, affidabili, sostenibili e moderni

Obiettivo 8. Incentivare una crescita economica duratura, inclusiva e sostenibile,

un'occupazione piena e produttiva ed un lavoro dignitoso per tutti

Obiettivo 9. Costruire un'infrastruttura resiliente e promuovere l'innovazione ed una industrializzazione equa, responsabile e sostenibile

Obiettivo 10. Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 11. Rendere le città e gli insediamenti umani inclusivi, sicuri, duraturi e sostenibili

Obiettivo 12. Garantire modelli sostenibili di produzione e di consumo

Obiettivo 13. Promuovere azioni, a tutti i livelli, per combattere il cambiamento climatico*

Obiettivo 14. Conservare e utilizzare in modo durevole gli oceani, i mari e le risorse marine per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 15. Proteggere, ripristinare e favorire un uso sostenibile dell'ecosistema terrestre

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 17. Rafforzare i mezzi di attuazione e rinnovare il partenariato mondiale per lo sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Cinese

Versione inglese

Cinese

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Cinese

Versione inglese

Cinese

ARGOMENTI

Tecniche di interpretazione consecutiva: Gli studenti imparano le tecniche di interpretazione consecutiva, che richiedono l'ascolto del discorso nella lingua di partenza, la comprensione del messaggio e la restituzione in modo accurato nella lingua di destinazione. Vengono fornite istruzioni sulle strategie di presa appunti, la memoria a breve termine e la gestione del tempo durante l'interpretazione consecutiva.

- Competenza linguistica: Gli studenti sviluppano una solida competenza linguistica sia in italiano che in cinese. Ciò include lo sviluppo del vocabolario specifico, la comprensione delle strutture grammaticali, la pronuncia corretta e la capacità di esprimersi in modo chiaro e fluente in entrambe le lingue.
- Argomenti specifici dell'ambito internazionale: Il corso copre una vasta gamma di argomenti legati all'ambito internazionale, come politica internazionale, economia globale, relazioni internazionali, diritti umani, commercio internazionale e cooperazione internazionale. Gli studenti acquisiscono conoscenze approfondite su questi argomenti al fine di interpretarli correttamente durante le situazioni di negoziazione o conferenze internazionali.
- Terminologia specialistica: gli studenti imparano la terminologia specifica utilizzata nell'ambito internazionale, inclusa la terminologia relativa ai trattati, agli accordi internazionali, alle istituzioni internazionali e agli organi decisionali. Vengono forniti strumenti e risorse per la ricerca terminologica e l'aggiornamento continuo del vocabolario.
- Pratica e simulazioni: gli studenti partecipano a esercitazioni pratiche e simulazioni per applicare le loro competenze interpretative. Questo può includere la pratica dell'interpretazione consecutiva con discorsi e materiali autentici tratti da conferenze internazionali, trattative commerciali o eventi diplomatici. Vengono forniti feedback e sessioni di revisione per migliorare le prestazioni interpretative degli studenti.
- Consapevolezza culturale: Il corso promuove la consapevolezza culturale tra gli studenti, mettendo in evidenza le differenze culturali tra l'Italia e la Cina. Gli studenti imparano l'etichetta appropriata, le norme di comportamento e le sfumature culturali che possono influenzare l'interpretazione e la comunicazione efficace durante le interazioni internazionali.

Versione inglese

Consecutive Interpreting Techniques:

Students learn the techniques of consecutive interpreting, which require listening to the speech in the source language, understanding the message, and accurately delivering it in the target language. Instruction is provided on note-taking strategies, short-term memory, and time management during consecutive interpreting.

Language Proficiency:

Students develop strong language skills in both Italian and Chinese. This includes building specific vocabulary, understanding grammatical structures, correct pronunciation, and the ability to express themselves clearly and fluently in both languages.

International Topics:

The course covers a wide range of subjects related to the international field, such as international politics, global economy, international relations, human rights, international trade, and international cooperation. Students gain in-depth knowledge of these topics in order to interpret them accurately in negotiation settings or international conferences.

Specialized Terminology:

Students learn the specific terminology used in the international domain, including terms related to treaties, international agreements, institutions, and decision-making bodies. Tools and resources are provided for terminology research and the continuous updating of vocabulary.

Practice and Simulations:

Students take part in practical exercises and simulations to apply their interpreting skills. This may include consecutive interpreting practice using authentic speeches and materials from international conferences, business negotiations, or diplomatic events. Feedback and review sessions are offered to help improve students' interpreting performance.

Cultural Awareness:

The course promotes cultural awareness by highlighting the cultural differences between Italy and China. Students learn proper etiquette, behavioral norms, and cultural nuances that may affect interpretation and effective communication during international interactions.

LIBRI DI TESTO

Adottati

-Autore: Zhou Lili, Lei Jia

Titolo: Italian-Chinese Interpretation Theory and Skills (Yì hàn kǒuyì lǐlùn yu jìqiào)
Editore: Foreign Language Teaching and Researching Press
Luogo: Shanghai
Anno: 2011
N° pagine: 200

-Autore: Moratto R.
Titolo: Interpretazione cinese
Editore: Hoepli
Luogo: Milano
Anno: 2024
N° pagine: 200

-Autore: Falbo, Russo, Straniero
Titolo: Interpretazione simultanea e consecutiva
Editore: Hoepli
Luogo: Milano
Anno: 1998
N° pagine: 200

Consigliati

.....

OBIETTIVI FORMATIVI

Nel corso vengono approfonditi i temi di interpretazione sopra riportati nel programma; perciò lo studente deve sviluppare una solida competenza nella lingua cinese e italiana, sia a livello di comprensione che di espressione orale.

- Lo studente deve essere in grado di comprendere e sintetizzare discorsi e testi sulla cooperazione internazionale, interpretarli in modo accurato ed esprimere le idee in modo chiaro e fluente nella lingua di destinazione.

- Pratica e simulazioni: lo studente dovrebbe partecipare a esercitazioni e simulazioni pratiche di interpretazione in contesti di cooperazione internazionale. Ciò permetterà di applicare le competenze acquisite in situazioni reali, affinando le capacità interpretative.

- Competenze di comunicazione: sviluppare abilità di comunicazione efficace e di gestione del discorso durante l'interpretazione. Si deve essere in grado di mantenere un flusso coerente di interpretazione, di gestire le domande e le interruzioni, di adattare il proprio stile di interpretazione alle esigenze dei diversi contesti di cooperazione internazionale.

Versione inglese

The course provides an in-depth exploration of the interpreting topics outlined in the program; therefore, the student must develop strong proficiency in both Chinese and Italian, in terms of comprehension and oral expression.

The student must be able to understand and summarize speeches and texts on international cooperation, interpret them accurately, and express ideas clearly and fluently in the target language.

Practice and simulations: the student should participate in practical exercises and interpreting simulations in international cooperation settings. This will allow for the application of acquired skills in real-world situations, refining interpreting abilities.

Communication skills: students are expected to develop effective communication and discourse management skills during interpreting. They must be able to maintain a coherent flow of interpretation, handle questions and interruptions, and adapt their interpreting style to the needs of various international cooperation contexts.

Al termine del corso

Al termine del corso lo studente dovrà saper applicare le competenze acquisite in situazioni reali, affinando le capacità interpretative.

- Competenze di comunicazione: sviluppare abilità di comunicazione efficace e di gestione del discorso durante l'interpretazione. Si deve essere in grado di mantenere un flusso coerente di interpretazione, di gestire le domande e le interruzioni, di adattare il proprio stile di interpretazione alle esigenze dei diversi contesti di cooperazione internazionale.

Versione inglese

At the end of the course, the student should be able to apply the skills acquired in real-life situations, refining their interpreting abilities.

Communication skills: students are expected to develop effective communication and discourse management abilities during interpreting. They must be able to maintain a coherent flow of interpretation, handle questions and interruptions, and adapt their interpreting style to the specific needs of various international cooperation contexts.

PREREQUISITI

Laurea triennale in lingua cinese o altra certificazione equivalente; superamento del modulo A di questo esame.

Conoscenza solida della lingua cinese; lo studente deve essere in grado di leggere, scrivere, parlare e comprendere il cinese con una buona padronanza, in modo da poter affrontare le sfide dell'interpretazione.

- Gli studenti devono avere una buona padronanza della lingua italiana, in quanto dovranno interpretare dalla lingua cinese a questa lingua e viceversa.
- Agli studenti devono essere familiari i concetti base della cooperazione internazionale e delle istituzioni internazionali.
- Gli studenti devono avere una buona conoscenza degli aspetti culturali, delle norme sociali, delle tradizioni e delle pratiche commerciali cinesi.
- Gli studenti devono avere abilità di comunicazione e ascolto sviluppate.

Versione inglese

Bachelor's degree in Chinese language or an equivalent certification; successful completion of Module A of this exam.

A strong command of the Chinese language is required; students must be able to read, write, speak, and understand Chinese proficiently in order to face the challenges of interpreting.

Students must have a good command of the Italian language, as they will be required to interpret from Chinese into Italian and vice versa.

Students should be familiar with the basic concepts of international cooperation and international institutions.

Students must have a good understanding of Chinese cultural aspects, social norms, traditions, and business practices.

Students must possess well-developed communication and listening skills.

METODI DIDATTICI

- Lezioni frontali

- Esercitazioni pratiche: gli studenti avranno l'opportunità di mettere in pratica le competenze di interpretazione attraverso simulazioni di situazioni reali o esercizi di interpretazione guidati dal docente.

Studio individuale: Gli studenti saranno incoraggiati a dedicare del tempo allo studio individuale per approfondire le competenze linguistiche, ampliare il vocabolario specifico del settore e migliorare le abilità di interpretazione.

- Utilizzo di risorse online come materiale didattico: esercizi interattivi, video di conferenze o discorsi commerciali

- Il docente fornirà feedback regolari agli studenti sulle loro performance di interpretazione. Inoltre, potrebbero essere assegnati compiti, esercizi o test per valutare il progresso degli studenti nel corso.

Il corso prevederà una parte di lezioni sostenute dalla docente madrelingua cinese che saranno dunque soggette a valutazione secondo le modalità indicate nella relativa sezione.

materiale usato: materiale autentico video e audio

Versione inglese

Face-to-face lessons:

- Practical exercises: Students will have the opportunity to practice their interpreting skills through simulations of real situations or interpreting exercises guided by the teacher.

Self-study: Students will be encouraged to spend time on self-study to deepen their language skills, expand their industry-specific vocabulary and improve their interpreting skills.

- Use of online resources as teaching materials: interactive exercises, videos of conferences or business speeches

- The teacher will provide regular feedback to students on their interpreting performance. In addition, assignments, exercises or tests may be given to assess students' progress throughout the course.

The course will include a portion of lectures given by the native Chinese teacher, which will therefore be subject to assessment according to the methods indicated in the relevant section.

material used: authentic video and audio material

ALTRE INFORMAZIONI

.....

Versione inglese

.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Esame orale;

La prova d'esame consisterà in due parti:

1) simulazione di interpretazione consecutiva dall'italiano al cinese di un discorso di argomento trattato durante il corso

2) simulazione di interpretazione consecutiva dal cinese all'italiano di un discorso di argomento trattato durante il corso

Le due parti avranno uguale peso interpretazione italiano-cinese: 50% ;

interpretazione cinese-italiano:

50%. Il docente madrelingua valuterà la parte di traduzione verso il cinese e il docente titolare del corso quella verso l'italiano.

Versione inglese

Oral exam;

The exam will consist of two parts:

- 1) simulation of consecutive interpretation from Italian to Chinese of a speech on a topic covered during the course
- 2) simulation of consecutive interpretation from Chinese to Italian of a speech on a topic covered during the course

The two parts will have equal weight Italian-Chinese interpretation: 50%; Chinese-Italian interpretation:

50%. The native speaker teacher will evaluate the translation part into Chinese and the teacher in charge of the course will evaluate the translation part into Italian.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 1. Porre fine ad ogni forma di povertà nel mondo

Obiettivo 2. Porre fine alla fame, raggiungere la sicurezza alimentare, migliorare la nutrizione e promuovere un'agricoltura sostenibile

Obiettivo 3. Assicurare la salute e il benessere per tutti e per tutte le età

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 5. Raggiungere l'uguaglianza di genere ed emancipare tutte le donne e le ragazze

Obiettivo 6. Garantire a tutti la disponibilità e la gestione sostenibile dell'acqua e delle strutture igienico-sanitarie

Obiettivo 7. Assicurare a tutti l'accesso a sistemi di energia economici, affidabili, sostenibili e moderni

Obiettivo 8. Incentivare una crescita economica duratura, inclusiva e sostenibile, un'occupazione piena e produttiva ed un lavoro dignitoso per tutti

Obiettivo 9. Costruire un'infrastruttura resiliente e promuovere l'innovazione ed una industrializzazione equa, responsabile e sostenibile

Obiettivo 10. Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 11. Rendere le città e gli insediamenti umani inclusivi, sicuri, duraturi e sostenibili

Obiettivo 12. Garantire modelli sostenibili di produzione e di consumo

Obiettivo 13. Promuovere azioni, a tutti i livelli, per combattere il cambiamento climatico*

Obiettivo 14. Conservare e utilizzare in modo durevole gli oceani, i mari e le risorse marine per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 15. Proteggere, ripristinare e favorire un uso sostenibile dell'ecosistema terrestre

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 17. Rafforzare i mezzi di attuazione e rinnovare il partenariato mondiale per lo sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Cinese

Versione inglese

Chinese

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Cinese

Versione inglese

Chinese

Syllabus – Interpretazione per la cooperazione internazionale – lingua inglese (mod. A e B)

LELIA VITALI

SYLLABUS

Argomenti

Il corso si suddivide in una parte teorica e una pratica.

Si offrirà una panoramica teorica sul settore dell'interpretazione, approfondendo le modalità (dialogica, consecutiva, simultanea, chuchotage) e i principali ambiti di applicazione di ognuna.

Verranno illustrati i metodi, le risorse e le tecnologie a disposizione per la preparazione e la ricerca terminologica e concettuale finalizzata allo svolgimento di un incarico di interpretazione. Si redigeranno glossari relativi agli argomenti trattati nelle esercitazioni pratiche.

Per la parte pratica, l'apprendimento dell'interpretazione consecutiva si articolerà in diverse fasi:

- Fase propedeutica: ascolto attivo, selezione e riformulazione intralinguistica delle informazioni sia in italiano che in inglese, esercizi di memorizzazione ed esposizione orale in entrambe le lingue;
- Introduzione alla presa di appunti e sviluppo di un sistema di annotazione personale;
- Graduale applicazione della presa di appunti all'interpretazione consecutiva con simulazioni pratiche di difficoltà e lunghezza crescente.

Particolare attenzione verrà dedicata alla riformulazione del messaggio da e verso la lingua straniera, analizzando le differenze strutturali fra le due lingue e gli aspetti culturali che entrano in gioco nella trasmissione del messaggio.

Versione in inglese

The course is divided into a theoretical and a practical component.

A theoretical overview of the field of interpreting will be provided, with a focus on the different modes (dialogue, consecutive, simultaneous, and whispered interpreting) and the main contexts in which each is applied.

Methods, resources, and technologies available for preparation and for terminological and conceptual research in support of interpreting assignments will be presented. Glossaries will be compiled on the topics addressed in the practical exercises.

As for the practical component, the acquisition of consecutive interpreting skills will be structured in several stages:

- Preparatory stage: active listening, selection and intralingual reformulation of information in both Italian and English, memorization exercises, and oral delivery in both languages;
 - Introduction to note-taking and the development of a personal system of notation;
 - Gradual application of note-taking to consecutive interpreting, through practical simulations of increasing length and complexity.
- Particular attention will be devoted to the reformulation of messages both from and into the foreign language, with an analysis of the structural differences between the two languages and of the cultural aspects that play a role in the transmission of meaning.

Libri di testo

Libri di testo adottati

Autore/autori

A. Gilles

7/10

Titolo

Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course

Editore

Routledge

Luogo

London/New York

Anno

2017

n° pagine

302

Libri di testo consigliati

Autore/autori

C. Falbo, M. Russo, S. Straniero

Titolo

Interpretazione simultanea e consecutiva

Editore

Hoepli

Luogo

Milano

Anno

1998

n° pagine

382

Obiettivi formativi

Acquisizione di conoscenze teoriche di base sulle modalità di interpretazione (trattativa, consecutiva, simultanea) e dei rispettivi ambiti di applicazione / Panoramica su metodi, tecnologie e risorse per la ricerca terminologica / Introduzione e avvio all'interpretazione consecutiva con e senza presa di appunti / Acquisizione di nozioni pratiche sulla preparazione di un incarico e sull'etica e deontologia professionale / Valutazione (e autovalutazione) della qualità in interpretazione / Consapevolezza delle difficoltà della comunicazione interculturale / Dizione in lingua italiana.

Versione in inglese

Acquisition of basic theoretical knowledge of interpreting modes (liaison, consecutive, simultaneous) and their respective fields of application / Overview of methods, technologies, and resources for terminology research / Introduction to and initial practice in consecutive interpreting with and without note-taking / Acquisition of practical knowledge concerning assignment preparation and professional ethics / Evaluation (and self-evaluation) of interpreting quality / Awareness of the challenges of intercultural communication / Italian language diction.

Al termine del corso

Al termine del corso lo studente sarà in grado di svolgere un incarico di interpretazione di consecutiva riguardante argomenti noti e della lunghezza di qualche minuto, in entrambe le direzioni linguistiche. Sarà in grado di utilizzare la tecnica di presa d'appunti per l'interpretazione consecutiva e di gestire in autonomia le difficoltà più comuni nell'attività professionale.

Versione in inglese

By the end of the course, the student will be able to carry out a consecutive interpreting assignment on familiar topics, lasting a few minutes, in both language directions. They will be able to use the note-taking technique for consecutive interpreting and to independently handle the most common challenges encountered in professional practice.

Prerequisiti

Lingue italiano e inglese (livello B2-C1), con particolare attenzione alle capacità di comprensione, produzione e interazione orale. Predisposizione a parlare in pubblico.

Versione in inglese

Italian and English (B2–C1 level), with particular emphasis on comprehension, oral production, and interaction skills. Aptitude for public speaking.

Metodi didattici

Lezioni frontali teoriche e pratiche, esercitazioni in classe con l'ausilio di materiali audio didattici e autentici, preparazione autonoma e in classe della terminologia inerente alle varie tematiche definite in anticipo.

Versione in inglese

Lectures combining theory and practice, classroom exercises using both didactic and authentic audio materials, individual and in-class preparation of terminology related to the various topics defined in advance.

Altre informazioni

Altri testi di riferimento e materiali utili allo studio verranno forniti durante il corso.

Versione in inglese

Other reference texts and study materials will be provided during the course.

Metodi di verifica dell'apprendimento**Versione in inglese****Obiettivo per lo Sviluppo Sostenibile (Agenda 2030)**

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 8. Incentivare una crescita economica duratura, inclusiva e sostenibile, un'occupazione piena e produttiva ed un lavoro dignitoso per tutti

Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 12. Garantire modelli sostenibili di produzione e di consumo

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

Altre lingue per l'attività didattica

Inglese.

Versione in inglese

English.

Altre lingue per la valutazione

Inglese.

Versione in inglese

English.

Syllabus – Interpretazione per la cooperazione internazionale - lingua russa Mod. a
Prof.ssa Tatiana Pavlova

ARGOMENTI

Traduzione e interpretazione dei vari linguaggi settoriali: corrispondenza commerciale, contratti e accordi, testi tecnici, cataloghi e materiale pubblicitario, verbali e altra documentazione più richiesta nell'ambito della lingua russa in Italia. Il corso illustrerà le situazioni di interpretariato più frequenti sul nostro territorio: fiere, turismo, ristorazione, moda e design, cooperazione internazionale, produzioni dei mobili, scarpe, abbigliamento e accessori.

Versione inglese

.....

LIBRI DI TESTO

Adottati

Autore: Elisa Cadorin, Irina Kukushkina

Titolo: Il russo per l'azienda

Editore: Hoepli

Luogo: Milano

Anno: 2019

Numero pagine: 248

Consigliati

OBIETTIVI FORMATIVI

Interpretariato e traduzioni settoriali, corrispondenza commerciale, basi dell'ufficio export: fatturazione, pratiche doganali, certificazioni, trasporto merci.

Versione inglese

.....

Al termine del corso

Sarà in grado di gestire le trattative al livello B2 e orientarsi nel mondo dei rapporti internazionali.

Versione inglese

.....

PREREQUISITI

Laurea triennale con la specializzazione in lingua russa

Versione inglese

.....

METODI DIDATTICI

Lettera di referenze associazione Amici dell'Italia e della Russia

Versione inglese

.....

ALTRE INFORMAZIONI

.....

Versione inglese

.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova di valutazione è duplice e comprende l'esame scritto e orale.

Versione inglese

.....

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 1. Porre fine ad ogni forma di povertà nel mondo

Obiettivo 2. Porre fine alla fame, raggiungere la sicurezza alimentare, migliorare la nutrizione e promuovere un'agricoltura sostenibile

Obiettivo 3. Assicurare la salute e il benessere per tutti e per tutte le età

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 5. Raggiungere l'uguaglianza di genere ed emancipare tutte le donne e le ragazze

Obiettivo 6. Garantire a tutti la disponibilità e la gestione sostenibile dell'acqua e

delle strutture igienico-sanitarie

Obiettivo 7. Assicurare a tutti l'accesso a sistemi di energia economici, affidabili, sostenibili e moderni

Obiettivo 8. Incentivare una crescita economica duratura, inclusiva e sostenibile, un'occupazione piena e produttiva ed un lavoro dignitoso per tutti

Obiettivo 9. Costruire un'infrastruttura resiliente e promuovere l'innovazione ed una industrializzazione equa, responsabile e sostenibile

Obiettivo 10. Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 11. Rendere le città e gli insediamenti umani inclusivi, sicuri, duraturi e sostenibili

Obiettivo 12. Garantire modelli sostenibili di produzione e di consumo

Obiettivo 13. Promuovere azioni, a tutti i livelli, per combattere il cambiamento climatico*

Obiettivo 14. Conservare e utilizzare in modo durevole gli oceani, i mari e le risorse marine per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 15. Proteggere, ripristinare e favorire un uso sostenibile dell'ecosistema terrestre

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 17. Rafforzare i mezzi di attuazione e rinnovare il partenariato mondiale per lo sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Russo

Versione inglese

.....

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Russo

Versione inglese

.....

Syllabus: Interpretazione per la cooperazione internazionale – Lingua Russa (Modulo B)

Docente: Natalia Guseva.

ARGOMENTI

Gli argomenti principali del corso includono:

1. tecniche avanzate di interpretazione: interpretazione consecutiva, interpretazione dialogica, simulazioni realistiche.
2. linguaggi settoriali e specializzazione terminologica: approfondimento tematico sui seguenti temi: emigrazione e politiche migratorie, mass-media e comunicazione globale, creazione e gestione di glossari e term bases (tb):
3. l'intelligenza artificiale come strumento per l'interprete moderno: IA per la preparazione, post-editing e revisione, etica e limiti dell'IA

Versione inglese

The main course topics include:

1. Advanced interpreting techniques: consecutive interpreting, dialogue interpreting, realistic simulations.
2. Sector-specific languages and terminological specialization: in-depth thematic study on the following topics: emigration and migration policies, mass media and global communication, creation and management of glossaries and term bases (TB).
2. Artificial intelligence as a tool for the modern interpreter: AI for preparation, post-editing and revision, ethics and limitations of AI.

LIBRI DI TESTO

Adottati

Gran, L. (a cura di). (varie edizioni). L'interpretazione simultanea e consecutiva: problemi di teoria e didattica. Cafoscarina.

Russo, M., & Mack, G. (a cura di). (2006). Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Hoepli.

Consigliati

Chessa, F. (2012). Interpretazione dialogica. Le competenze per la mediazione linguistica. Carocci.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso è volto a consolidare le competenze linguistiche nell'ambito dell'interpretazione per la cooperazione internazionale. Si eserciteranno le principali tecniche interpretative per poter affrontare ogni sorta di mediazione e interpretazione linguistica. Si continuerà a lavorare sulle competenze quali ascolto attivo e passivo, presa di note, riformulazione del messaggio nella lingua di arrivo. L'approccio didattico unisce la pratica intensiva delle tecniche interpretative all'indispensabile integrazione degli strumenti di Intelligenza Artificiale, preparando gli studenti alle sfide del mercato del lavoro attuale.

Versione inglese

The course aims to consolidate linguistic competencies in the field of interpreting for international cooperation. Students will practice the main interpreting techniques to be able to handle all forms of linguistic mediation and interpreting. Work will continue on skills such as active and passive listening, note-taking, and message reformulation in the target language. The teaching approach combines intensive practice of interpreting techniques with the indispensable integration of Artificial Intelligence tools, preparing students for the challenges of the current job market.

Al termine del corso

Lo studente acquisirà le competenze linguistiche e tecniche interpretative rendendolo preparato e consapevole delle sfide e delle opportunità offerte dalle nuove tecnologie, pronto per operare con successo nel campo della cooperazione internazionale.

Versione inglese

The student will acquire linguistic and technical interpreting skills, making them prepared and aware of the challenges and opportunities offered by new technologies, ready to operate successfully in the field of international cooperation.

PREREQUISITI

Avviamento al livello di Russo C1 QCER

Versione inglese

Introduction to Russian Language at CEFR C1 Level

METODI DIDATTICI

L'approccio sarà prevalentemente laboratoriale, pratico e interattivo, con un forte accento sull'attività dello studente e sul feedback costante: laboratori di interpretazione pratica, role-playing, ascolto critico, autovalutazione e peer-review. Preparazione pre-conferenza, utilizzo integrato dell'IA con l'assegnazione dei compiti di preparazione preinterpretazione (ricerca terminologica, lettura di documenti). Progetti a lungo termine (es. creazione di un glossario completo su un sottotema, analisi di un caso di studio).

Versione inglese

The approach will be predominantly workshop-based, practical, and interactive, with a strong emphasis on student activity and constant feedback: practical interpreting labs, role-playing, critical listening, self-assessment, and peerreview. This includes pre-conference preparation, integrated use of AI with assignments for pre-interpreting preparation (terminological research, document reading). Long-term projects (e.g., creating a comprehensive glossary on a sub-topic, case study analysis).

ALTRE INFORMAZIONI

Ulteriori materiali saranno forniti e/segnalati dal docente. Gli studenti di MADRELINGUA RUSSA, gli studenti LAVORATORI e NON FREQUENTANTI sono tenuti a prendere contatto con i docenti all'inizio del corso.

Versione inglese

Further materials will be provided and/or indicated by the teacher. NATIVE RUSSIAN-SPEAKING students, WORKING students, and NON-ATTENDING students are required to contact the instructors at the beginning of the course.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Al termine del corso si prevede la prova orale che consisterà in un colloquio sui contenuti teorici e pratici del corso. Gli studenti dovranno, inoltre, effettuare un'interpretazione consecutiva RU>IT e IT>RU di due discorsi della durata di circa 5 minuti ciascuno. Criteri di valutazione: capacità di applicare le tecniche interpretative apprese, la padronanza dei linguaggi settoriali studiati e la competenza nella lingua.

Versione inglese

At the end of the course, an oral examination is planned, consisting of a discussion on the theoretical and practical content of the course. Students will also be required to perform a consecutive interpretation (RU>IT and IT>RU) of two speeches, each lasting approximately 5 minutes. Evaluation criteria: ability to apply learned interpreting techniques, mastery of the specialized languages studied, and language proficiency.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 3. Assicurare la salute e il benessere per tutti e per tutte le età

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 5. Raggiungere l'uguaglianza di genere ed emancipare tutte le donne e le ragazze

Obiettivo 9. Costruire un'infrastruttura resiliente e promuovere l'innovazione ed una industrializzazione equa, responsabile e sostenibile

Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Italiano, Inglese

Versione inglese

Italian, English

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Russo

Versione inglese

Russian

Syllabus

INTERPRETAZIONE PER LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA SPAGNOLA
- MOD. A RENATA DE RUGERIIS

ARGOMENTI

1. Introduzione alla professione e agli ambiti applicativi

Il ruolo dell'interprete nella cooperazione internazionale. L'interprete medico: compiti, responsabilità, sfide. Aspetti deontologici e codici etici della professione. La specificità dell'interpretazione in ambito sanitario.

2. Fondamenti dell'interpretazione dialogica

Caratteristiche della modalità dialogica. Gestione dei turni e dinamiche conversazionali. Automatismi conversazionali e loro rilevanza. Strategie di mediazione interlinguistica e interculturale.

3. Memoria e riformulazione

Tipologie di memoria implicate nell'interpretazione. Tecniche di ascolto attivo e comprensione rapida. La riformulazione come processo interlinguistico e intralinguistico.

4. Tecniche di presa di appunti

Introduzione ai principi della presa d'appunti. Simboli, abbreviazioni e strutture grafiche. Esercizi di progressiva complessità.

5. Interpretazione consecutiva di base

Differenze tra consecutiva e dialogica. Aspetti cognitivi e tecniche operative. Esercitazioni guidate in ambito medico-sanitario.

6. Traduzione a vista

La traduzione a vista come esercizio propedeutico. Applicazioni pratiche in ambito medico. Analisi comparativa spagnolo-italiano: aspetti morfosintattici, lessicali, idiomatici e pragmatici.

7. Dimensione linguistica e socioculturale

Lessico settoriale e linguaggi specialistici in ambito medico-sanitario. Componenti socioculturali dell'interazione sanitaria. Aspetti pragmatici e idiomatici nelle due lingue.

8. Pratica applicata e simulazioni

Simulazioni di interpretazione dialogica medico-paziente. Traduzione a vista di testi medici (referti, moduli, opuscoli informativi). Analisi degli errori più frequenti. Strategie di autocorrezione e riflessione metacognitiva.

9. Metodi e strumenti

Uso del materiale audiovisivo per l'allenamento. Tecniche di auto-apprendimento e risorse digitali. Introduzione a corpora e glossari bilingui. Traduzione a vista (attiva e passiva). Interpretazione dialogica in ambito medico.

Versione inglese

TOPICS

1. Introduction to the profession and fields of application

The role of the interpreter in international cooperation. The medical interpreter: tasks, responsibilities, challenges. Deontological aspects and professional codes of ethics. The specificity of interpreting in the healthcare setting.

2. Fundamentals of dialogue interpreting

Features of dialogue interpreting. Turn-taking management and conversational dynamics. Conversational automatisms and their relevance. Strategies of interlinguistic and intercultural mediation.

3. Memory and reformulation

Types of memory involved in interpreting. Techniques of active listening and rapid comprehension. Reformulation as an interlinguistic and intralinguistic process.

4. Note-taking techniques

Introduction to the principles of note-taking. Symbols, abbreviations, and graphic structures. Exercises of progressive complexity.

5. Basic consecutive interpreting

Differences between consecutive and dialogue interpreting. Cognitive aspects and operational techniques. Guided exercises in the medical and healthcare field.

6. Sight translation

Sight translation as a preparatory exercise. Practical applications in the medical context. Comparative analysis Spanish–Italian: morphosyntactic, lexical, idiomatic, and pragmatic aspects.

7. Linguistic and sociocultural dimension

Specialized vocabulary and technical language in the medical-healthcare field. Sociocultural components of healthcare interaction. Pragmatic and idiomatic aspects in both languages.

8. Applied practice and simulations

Simulations of medical–patient dialogue interpreting. Sight translation of medical texts (reports, forms, information leaflets). Analysis of the most frequent errors. Strategies of self-correction and metacognitive reflection.

9. Methods and tools

Use of audiovisual material for training. Self-learning techniques and digital resources. Introduction to corpora and bilingual glossaries. Sight translation (active and passive). Dialogue interpreting in the medical field

LIBRI DI TESTO

Adottati

- Collado Aís, A., Fernández, M.M Manual de interpretación bilateral. Comares: Granada. 2001
- Russo, M., Mack G. Interpretazione di trattativa. Hoepli: Milano. 2005
- Trovato, G. La traducción a la vista como ejercicio propedéutico a la interpretación bilateral: un estudio comparativo entre español e italiano. Tonos Digital, 23. 2012
- Potrandolfo, G. La traducción a la vista en el ámbito médico-sanitario: un caso didáctico. MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación. Special Issue 3. Castellón 2016 367-398

Consigliati

Baraldi, C., & Gavioli, L. La mediazione linguistico-culturale nei servizi sanitari: interazione e efficacia comunicativa. Franco Angeli: Milano. 2019

OBIETTIVI FORMATIVI

Conoscenze e capacità di comprensione (Knowledge and understanding)

Acquisire una conoscenza approfondita delle modalità di interpretazione dialogica e consecutiva.

Comprendere i principi teorici, deontologici ed etici che regolano l'attività dell'interprete nei contesti di cooperazione internazionale e in ambito medico-sanitario.

Conoscere i processi cognitivi coinvolti (memoria, ascolto attivo, riformulazione) e i linguaggi settoriali specifici (lessico medico-sanitario).

Capacità di applicare conoscenza e comprensione (Applying knowledge and understanding)

Applicare tecniche di presa di appunti per l'interpretazione consecutiva.

Eseguire traduzioni a vista da e verso lo spagnolo in ambito medico-sanitario, con accuratezza linguistica e proprietà terminologica.

Gestire situazioni di interpretazione dialogica (medico-paziente), dimostrando padronanza dei turni conversazionali e degli aspetti prosodici e paraverbali.

Autonomia di giudizio (Making judgements)

Sviluppare la capacità critica di valutare le proprie prestazioni interpretative, individuando errori e strategie di miglioramento.

Applicare criteri etici e deontologici nell'affrontare situazioni professionali complesse.

Selezionare le strategie più adeguate a seconda del contesto comunicativo e del registro linguistico richiesto.

Abilità comunicative (Communication skills)

Comunicare efficacemente in contesti multilingue e multiculturali, garantendo fedeltà al messaggio e chiarezza espositiva.

Saper interagire in team durante simulazioni ed esercitazioni, valorizzando la collaborazione.

Padroneggiare le componenti linguistiche, paralinguistiche e pragmatiche necessarie per un'interpretazione efficace.

Capacità di apprendimento (Learning skills)

Sviluppare autonomia nell'allenamento delle tecniche di interpretazione e nella costruzione di glossari bilingui.

Utilizzare strumenti e risorse digitali per il perfezionamento continuo delle competenze.

Acquisire una metodologia di lavoro che consenta l'aggiornamento costante delle competenze linguistiche e professionali.

Versione inglese

Learning Objectives

Knowledge and understanding

Acquire an in-depth knowledge of dialogue and consecutive interpreting techniques.

Understand the theoretical, deontological, and ethical principles governing the interpreter's activity in international cooperation and healthcare settings.

Gain knowledge of the cognitive processes involved (memory, active listening, reformulation) and of specific sectoral languages (medical and healthcare terminology).

Applying knowledge and understanding

Apply note-taking techniques for consecutive interpreting.

Perform sight translations from and into Spanish in the medical and healthcare field, ensuring linguistic accuracy and terminological precision.

Manage dialogue interpreting situations (doctor-patient), demonstrating mastery of turn-taking as well as prosodic and paraverbal aspects.

Making judgements

Develop critical skills to evaluate one's own interpreting performance, identifying errors and strategies for improvement.

Apply ethical and deontological criteria when dealing with complex professional situations.

Select the most appropriate strategies according to the communicative context and the linguistic register required.

Communication skills

Communicate effectively in multilingual and multicultural contexts, ensuring fidelity to the message and clarity of delivery.

Interact successfully in team activities during simulations and exercises, enhancing collaboration.

Master the linguistic, paralinguistic, and pragmatic components necessary for effective interpreting.

Learning skills

Develop autonomy in practicing interpreting techniques and in building bilingual glossaries.

Use digital tools and resources for the continuous improvement of competences.

Acquire a working methodology that allows for the ongoing updating of linguistic and professional skills.

Al termine del corso

Al termine del corso lo studente avrà acquisito una conoscenza approfondita delle modalità di interpretazione dialogica e consecutiva, con particolare riferimento al contesto della cooperazione internazionale e a quello medico-sanitario. Sarà in grado di comprendere i principi teorici, deontologici ed etici che regolano la professione, così come i processi cognitivi coinvolti (memoria, ascolto attivo, riformulazione) e i linguaggi settoriali specifici.

Lo studente sarà capace di applicare tali conoscenze in modo autonomo, attraverso l'uso delle tecniche di presa di appunti, l'esecuzione di traduzioni a vista e la gestione di situazioni di interpretazione dialogica in entrambe le lingue di lavoro, dimostrando padronanza linguistica, terminologica e pragmatica.

Avrà sviluppato capacità critiche e di giudizio utili a valutare la propria performance, ad analizzare errori e strategie di miglioramento, nonché ad assumere decisioni consapevoli nel rispetto dei principi etici e delle esigenze comunicative dei diversi contesti professionali.

Dal punto di vista comunicativo, sarà in grado di interagire efficacemente in contesti multilingue e multiculturali, gestendo turni conversazionali, intonazione e aspetti paraverbali, e saprà collaborare in modo costruttivo durante le simulazioni e le esercitazioni di gruppo.

Infine, avrà sviluppato solide capacità di apprendimento autonomo, utili a proseguire il perfezionamento delle competenze interpretative attraverso l'uso di glossari, corpora e risorse digitali, nonché a mantenere un aggiornamento costante rispetto all'evoluzione della professione e delle esigenze dei contesti di cooperazione internazionale.

Versione inglese

At the end of the course

At the end of the course, students will have acquired an in-depth knowledge of dialogue and consecutive interpreting, with particular reference to the contexts of international cooperation and healthcare. They will be able to understand the theoretical, deontological, and ethical principles governing the profession, as well as the cognitive processes involved (memory, active listening, reformulation) and the relevant sector-specific languages.

Students will be able to apply this knowledge independently through the use of note-taking techniques, the performance of sight translations, and the management of dialogue interpreting situations in both working languages, demonstrating linguistic, terminological, and pragmatic competence.

They will have developed critical and evaluative skills to assess their own performance, to analyse errors and improvement strategies, and to make informed decisions in line with ethical principles and the communicative requirements of different professional contexts.

From a communicative perspective, they will be able to interact effectively in multilingual and multicultural settings, managing turn-taking, intonation, and paraverbal aspects, and will collaborate constructively during simulations and group exercises.

Finally, they will have developed solid autonomous learning skills, enabling them to continue refining their interpreting competences through the use of glossaries, corpora, and digital resources, and to maintain constant professional development in response to the evolving needs of the profession and of international cooperation contexts.

PREREQUISITI

Ottima padronanza della lingua italiana e competenza nella lingua spagnola pari al livello C1 del QCER.

Versione inglese

Excellent command of the Italian language and Spanish language proficiency at C1 level of the CEFR.

METODI DIDATTICI

Il corso si avvale di lezioni frontali per l'inquadramento teorico e la presentazione dei principi deontologici e metodologici dell'interpretazione. Una parte consistente delle attività è dedicata a esercitazioni pratiche guidate, lavori di gruppo e role-play, volti a sviluppare le competenze operative attraverso simulazioni progressive di traduzione a vista, presa d'appunti e interpretazione dialogica in ambito medico-sanitario. Sono inoltre previsti l'uso di materiale autentico e audiovisivo, attività di analisi degli errori e momenti di riflessione critica (autovalutazione e peer review), al fine di favorire l'acquisizione di autonomia e consapevolezza professionale.

L'integrazione di risorse digitali e glossari bilingui supporta il consolidamento delle competenze linguistiche e settoriali.

Versione inglese

The course makes use of lectures to provide the theoretical framework and to present the deontological and methodological principles of interpreting. A substantial part of the activities is devoted to guided practical exercises, group work, and role-play, aimed at developing operational skills through progressive

simulations of sight translation, note-taking, and dialogue interpreting in medical and healthcare contexts. The use of authentic and audiovisual materials, error analysis, and moments of critical reflection (self-assessment and peer review) are also included, in order to foster autonomy and professional awareness. The integration of digital resources and bilingual glossaries further supports the consolidation of linguistic and sector-specific competences.

ALTRE INFORMAZIONI

L'insegnamento è svolto almeno per il 70% in lingua spagnola

Versione inglese

The course is delivered at least 70% in Spanish.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La verifica dell'apprendimento avviene mediante una prova finale articolata in due parti: una traduzione a vista (dallo spagnolo all'italiano e viceversa) e un'interpretazione dialogica in ambito medico-sanitario, in modalità attiva e passiva. La valutazione terrà conto della correttezza grammaticale e terminologica, della proprietà di linguaggio, della padronanza del lessico specialistico, nonché della qualità dell'esposizione orale. Saranno inoltre oggetto di valutazione la prosodia, la gestione dei turni conversazionali e degli elementi paraverbali (intonazione, ritmo, pause).

Agli studenti non frequentanti è richiesto lo stesso programma, con la possibilità di utilizzare materiali integrativi indicati dal docente per la preparazione della prova.

Versione inglese

Assessment is carried out through a final examination consisting of two parts: a sight translation (from Spanish into Italian and vice versa) and a dialogue interpreting test in the medical and healthcare field, both in active and passive modes. Evaluation will take into account grammatical and terminological accuracy, appropriate use of language, mastery of specialist vocabulary, as well as the overall quality of oral delivery. Prosody, management of turn-taking, and paraverbal features (intonation, rhythm, pauses) will also be assessed.

Non-attending students are required to follow the same program, with the possibility of using supplementary materials indicated by the lecturer to prepare for the exam.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 3 – Salute e benessere

Promuovere un accesso equo ai servizi sanitari grazie alla mediazione linguistica e all'interpretazione in contesti medico-sanitari.

Obiettivo 4 – Istruzione di qualità

Sviluppare competenze linguistiche, professionali e interculturali di alto livello, favorendo l'apprendimento permanente e l'accesso qualificato al mercato del lavoro globale.

Obiettivo 5 – Uguaglianza di genere

Contrastare le disuguaglianze e favorire la partecipazione attiva e paritaria di tutte le persone nella comunicazione sanitaria e nella cooperazione internazionale.

Obiettivo 8 – Lavoro dignitoso e crescita economica

Formare figure professionali qualificate nel settore dell'interpretazione, capaci di operare in contesti internazionali, contribuendo a mercati del lavoro inclusivi.

Obiettivo 10 – Ridurre le disuguaglianze

Garantire il diritto alla comunicazione e all'accesso ai servizi, riducendo le barriere linguistiche e culturali per migranti, rifugiati e minoranze linguistiche.

Obiettivo 16 – Pace, giustizia e istituzioni solide

Promuovere società inclusive e istituzioni efficaci attraverso pratiche professionali basate su etica, trasparenza e tutela dei diritti umani.

Obiettivo 17 – Partnership per gli obiettivi

Rafforzare la cooperazione internazionale e le reti accademiche/professionali, valorizzando il ruolo delle lingue come strumenti di mediazione e sviluppo sostenibile.

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

L'attività didattica si svolge prevalentemente in lingua spagnola (almeno per il 70% delle lezioni), con il supporto dell'italiano per l'inquadramento teorico, la spiegazione dei concetti metodologici e la gestione di eventuali chiarimenti. In alcune attività seminariali e di confronto critico potrà essere utilizzato anche l'inglese come lingua di supporto.

Versione inglese

Teaching is carried out predominantly in Spanish (at least 70% of the lessons), with Italian used to provide the theoretical framework, explain methodological concepts, and manage clarifications. In some seminar activities and critical discussions, English may also be used as a supporting language.

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Le prove d'esame si svolgono in lingua italiana e in lingua spagnola, a seconda della tipologia di esercizio (traduzione a vista, interpretazione dialogica). L'italiano viene utilizzato per l'inquadramento teorico e la valutazione complessiva, mentre lo spagnolo è impiegato per le prove pratiche di interpretazione.

Versione inglese

Examinations are conducted in Italian and Spanish, depending on the type of exercise (sight translation, dialogue interpreting). Italian is used for the theoretical framework and overall assessment, while Spanish is employed for the practical interpreting tests.

Syllabus – Interpretazione per la cooperazione internazionale - lingua spagnola - Mod. b LM-38

Irene Arbusti

ARGOMENTI

Il corso si concentra sullo sviluppo di competenze nell'interpretariato attraverso la rielaborazione interlinguistica e intralinguistica, l'acquisizione di automatismi conversazionali e la comprensione delle componenti socioculturali. Verranno approfonditi anche gli aspetti morfosintattici, lessicali, idiomatici e pragmatici della lingua.

Attraverso la pratica, gli studenti impareranno ad anticipare gli aspetti testuali cruciali e a risolvere prontamente le difficoltà interpretative utilizzando strategie adeguate. Le esercitazioni aumenteranno progressivamente di difficoltà, permettendo agli studenti di padroneggiare le tecniche di interpretazione consecutiva e di dimostrare la loro conoscenza dei linguaggi settoriali e del lessico specialistico.

Versione inglese

The course focuses on developing interpreting skills through interlinguistic and intralinguistic reworking, the acquisition of conversational automatisms and an understanding of sociocultural components. The morphosyntactic, lexical, idiomatic and pragmatic aspects of the language will also be explored in depth. Through practical work students will learn to anticipate crucial textual aspects and to resolve interpreting difficulties promptly using appropriate strategies. The exercises will increase in difficulty progressively, allowing students to master consecutive interpreting techniques and demonstrate their knowledge of sector-specific language and specialist vocabulary.

LIBRI DI TESTO

Adottati

- 1. (A) BOSCH MARCH, Clara *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas : manual para el estudiante*, Comares, Granada, 2012 » Pagine/Capitoli: tutto il testo
- 2. (A) GHEORGHIU, Catalina Iliescu *Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva* Universidad de Alicante, Alicante, 2002 » Pagine/Capitoli: tutto

Consigliati

- (C) RUSSO, Mariachiara *Interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio* GEDIT, Bologna, 2015 » Pagine/Capitoli: tutto

OBIETTIVI FORMATIVI

Questo corso si concentra sul fornire agli studenti le competenze essenziali per l'interpretariato consecutivo. Gli studenti apprenderanno le basi del note-taking per la mediazione linguistica nei servizi istituzionali e arricchiranno il loro lessico specifico per la cultura ispanofona. Il programma include l'apprendimento di un metodo per analizzare gli aspetti linguistici e meta-linguistici legati alla presa di appunti e alle tecnologie.

Versione inglese

This course focuses on providing students with the essential skills for consecutive interpreting. Students will learn the basics of note-taking for language mediation in institutional services and enrich their vocabulary specific to Hispanic culture. The programme includes learning a method for analysing linguistic and meta-linguistic aspects related to note-taking and technology.

Al termine del corso

Gli studenti svilupperanno una profonda comprensione delle dinamiche attuali dell'interpretariato consecutivo in vari contesti (accademico, istituzionale, internazionale), e saranno in grado di creare un proprio metodo di note-taking. Inoltre, acquisiranno le capacità linguistiche e culturali necessarie per svolgere incarichi di interpretariato e per offrire consulenza in situazioni complesse.

Versione inglese

Students will develop a deep understanding of the current dynamics of consecutive interpreting in various contexts (academic, institutional, international), and will be able to create their own note-taking method. In addition, they will acquire the linguistic and cultural skills necessary to perform interpreting assignments and to offer advice in complex situations.

PREREQUISITI

Ottima padronanza della lingua italiana e della lingua spagnola (livello C1 del QCER).

Versione inglese

Excellent command of Italian and Spanish (CEFR level C1).

METODI DIDATTICI

Lezione frontale e dialogata, esercitazioni individuali e di gruppo

Versione inglese

Lectures and discussions, individual and group exercises

ALTRE INFORMAZIONI

.....

Versione inglese

.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame finale del presente modulo includerà una breve prova d'interpretazione consecutiva in lingua italiana per la quale verrà prevista la presa di appunti strutturati da parte dello studente.

Versione inglese

The final examination for this module will include a short consecutive interpreting test in Italian, for which students will be required to take structured notes.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Fornire un'educazione di qualità, equa e inclusiva, promuovere opportunità di apprendimento permanente per tutti; Raggiungere l'uguaglianza di genere e l'empowerment di tutte le donne

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Spagnolo

Versione inglese

Spanish

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Spagnolo

Versione inglese

Spanish

Syllabus – Interpretazione per la cooperazione internazionale – lingua tedesca Mod. A

prof. Massimo Vilardo

ARGOMENTI

Il corso prevede nozioni teoriche e pratiche, esercitazioni, simulazioni che permettano agli studenti di gestire una situazione nella quale sia prevista una interpretazione di trattativa o di consecutiva in vari settori lavorativi con particolare riferimento ai contesti aziendali (trattativa commerciale e fieristica), all'attualità, alla politica internazionale. Il corso fornisce inizialmente una panoramica teorica dell'interpretazione di trattativa evidenziando i requisiti richiesti nonché le capacità necessarie al futuro mediatore linguistico. Successivamente verrà posto l'accento sulla capacità di ascolto e comprensione del testo in lingua originale tedesca o italiana, nonché di memorizzazione delle principali informazioni, dei concetti chiave e delle connessioni logiche fra questi. Questo attraverso una prima fase di esclusiva memorizzazione, senza il supporto della presa degli appunti, tecnica che verrà presentata e gradualmente acquisita tramite specifici sistemi di annotazione grafica. I testi proposti in sede di interpretazione consecutiva tramite anche l'utilizzo di supporti multimediali quali file audio originali saranno di carattere sociale, politico ed economico. Al fine della resa, quindi della delivery, gli studenti verranno chiamati ad ampliare il proprio lessico nelle due lingue nonché ad auto-gestirsi ed auto-controllarsi in situazioni di stress lavorativo.

Versione inglese

The course includes both theoretical and practical knowledge, exercises, and simulations that enable students to handle situations requiring liaison or consecutive interpreting across various professional sectors, with a particular focus on business contexts (such as commercial and trade fair negotiations), current affairs, and international politics.

The course initially provides a theoretical overview of liaison interpreting, highlighting the required qualifications and the necessary skills for future language mediators.

Subsequently, the focus will shift to listening and comprehension skills in the original German or Italian language, as well as the ability to memorize key information, main concepts, and their logical connections. This will begin with an initial phase of pure memorization, without note-taking support, followed by the introduction and gradual acquisition of specific graphic notation techniques.

Texts used for consecutive interpreting, including original audio files, will cover social, political, and economic topics.

For effective delivery, students will be required to expand their vocabulary in both languages and develop the ability to self-manage and maintain self-control in high-stress professional situations.

LIBRI DI TESTO

Adottati

.....

Consigliati

-Autore: Garzone, Santulli, Damiani

Titolo: La terza Lingua

Editore: Cisalpino

Luogo: Milano

Anno: 1990

N° pagine: 150

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso ha come obiettivo di fornire agli studenti le necessarie basi sia teoriche che pratiche per la gestione di una situazione per la quale sia prevista una trattativa tra due o più interlocutori di lingua

italiana e tedesca. Il programma prevede inoltre l'approfondimento della tecnica della presa degli

appunti, fornendo quindi agli studenti la capacità di interpretare in attiva e passiva utilizzando la tecnica della consecutiva.

Versione inglese

The course aims to provide students with the necessary theoretical and practical foundations to manage situations involving negotiations between two or more speakers of Italian and German.

The program also includes an in-depth study of note-taking techniques, thereby equipping students with the ability to interpret both into and out of their working languages using the consecutive interpreting method.

Al termine del corso

lo studente avrà acquisito la metodologia ed il vocabolario per affrontare una trattativa commerciale ed una consecutiva di carattere medico o ambientale

Versione inglese

The student will have acquired the methodology and vocabulary necessary to handle a commercial negotiation and a consecutive interpretation in medical or environmental contexts.

PREREQUISITI

Avanzata conoscenza delle due lingue italiano e tedesco (livello B2-C1), capacità comunicative e mnemoniche, solida cultura generale. Nozioni teoriche sulla presa degli appunti.

Versione inglese

Advanced knowledge of both Italian and German (level B2–C1), strong communication and memory skills, and a solid general cultural background. Theoretical knowledge of note-taking techniques.

METODI DIDATTICI

esercitazioni di gruppo con l'utilizzo di file audio originali in lingua italiana e tedesca (ambiente, medicina, sociale), resa individuale in modalità consecutiva

Italiano>Tedesco e Tedesco>Italiano. Lo

studente ha a disposizione due ascolti per ogni passaggio ed è tenuto a prestare attenzione anche alla gestione del proprio corpo (gestione dello stress, linguaggio non verbale, contatto visivo con il pubblico).

Simulazioni individuali di trattative commerciali in azienda e/o in fiera di carattere specifico legato alla realtà industriale della regione Marche (vini, elettrodomestici, calzature, cappe aspiranti etc). Allo studente viene preventivamente fornito dal docente un glossario specifico relativo al prodotto trattato. Lo studente condurrà una interpretazione dialogica traducendo quanto viene detto dal docente in lingua tedesca e da un compagno di corso in lingua italiana.

Versione inglese

Group exercises using original audio files in Italian and German (topics: environment, medicine, social issues), with individual consecutive interpretation

performances from Italian to German and from German to Italian. Each student has access to two playbacks per passage and is also expected to pay attention to body language (stress management, non-verbal communication, eye contact with the audience).

Individual simulations of commercial negotiations in companies and/or trade fairs, focused on specific topics related to the industrial reality of the Marche region (e.g., wine, household appliances, footwear, extractor hoods, etc.).

A specific glossary related to the product being discussed is provided to the student in advance by the instructor. The student will conduct a dialogic interpretation, translating what is said by the instructor in German and by a fellow student in Italian.

ALTRE INFORMAZIONI

.....

Versione inglese

.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

orale

Versione inglese

oral

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 15. Proteggere, ripristinare e favorire un uso sostenibile dell'ecosistema terrestre

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Tedesco

Versione inglese

German

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Tedesco

Versione inglese

german

Syllabus – Interpretazione per la cooperazione internazionale – lingua tedesca Mod. B

prof. Massimo Vilardo

ARGOMENTI

il corso prevede nozioni teoriche e pratiche, esercitazioni, simulazioni che permettano agli studenti di gestire una situazione nella quale sia prevista una interpretazione di trattativa o di consecutiva in vari settori lavorativi con particolare riferimento ai contesti aziendali (trattativa commerciale e fieristica), all'attualità, alla politica internazionale. Il corso fornisce inizialmente una panoramica teorica dell'interpretazione di trattativa evidenziando i requisiti richiesti nonché le capacità necessarie al futuro mediatore linguistico. Successivamente quindi verrà posto l'accento sulla capacità di ascolto e comprensione del testo in lingua originale tedesca o italiana, nonché di memorizzazione delle principali informazioni, dei concetti chiave e delle connessioni logiche fra questi. Questo attraverso una prima fase di esclusiva memorizzazione, senza il supporto della presa degli appunti. Tecnica che verrà presentata e gradualmente acquisita tramite specifici sistemi di annotazione grafica. I testi proposti in sede di interpretazione consecutiva tramite anche l'utilizzo di supporti multimediali quali file audio originali saranno di carattere sociale, politico ed economico. Al fine della resa, quindi della delivery, gli studenti verranno chiamati ad ampliare il proprio lessico nelle due lingue nonché ad autogestirsi ed autocontrollarsi in situazioni di stress lavorativo.

Versione inglese

The course includes both theoretical and practical components, exercises, and simulations that enable students to manage situations requiring liaison or consecutive interpreting in various professional fields, with particular focus on business contexts (commercial and trade fair negotiations), current affairs, and international politics.

The course begins with a theoretical overview of liaison interpreting, highlighting the required qualifications and the skills necessary for future language mediators.

Subsequently, emphasis will be placed on listening and comprehension skills in the original German or Italian language, as well as on the ability to memorize key information, main concepts, and the logical connections between them. This will be developed through an initial phase focused exclusively on memorization, without the aid of note-taking. Note-taking techniques will be introduced later and gradually acquired through specific graphic annotation systems.

The texts used for consecutive interpretation, including original audio recordings, will cover social, political, and economic topics.

For effective delivery, students will be expected to expand their vocabulary in both languages and to develop the ability to self-manage and maintain self-control in stressful professional situations.

LIBRI DI TESTO

Adottati

.....

Consigliati

-Autore: Garzone, Santulli, Damiani

Titolo: La terza Lingua

Editore: Cisalpino

Luogo: Milano

Anno: 1990

N° pagine: 150

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso ha come obiettivo di fornire agli studenti le necessarie basi sia teoriche che pratiche per la gestione di una situazione per la quale sia prevista una trattativa tra due o più interlocutori di lingua italiana e tedesca. Il programma prevede inoltre l'approfondimento della tecnica della presa degli appunti, fornendo quindi agli studenti la capacità di interpretare in attiva e passiva utilizzando la tecnica

della consecutiva.

Versione inglese

The course aims to provide students with the necessary theoretical and practical foundations to manage situations involving negotiations between two or more speakers of Italian and German.

The program also includes an in-depth study of note-taking techniques, thereby equipping students with the ability to interpret both into and out of their working languages using the consecutive interpreting method.

Al termine del corso

lo studente avrà acquisito la metodologia ed il vocabolario per affrontare una trattativa commerciale ed una consecutiva di carattere medico o ambientale.

Versione inglese

The student will have acquired the methodology and vocabulary necessary to handle a commercial negotiation and a consecutive interpretation in medical or environmental contexts.

PREREQUISITI

Laurea di primo livello in interpretazione di trattativa.

Nozioni di presa degli appunti.

Buona conoscenza delle due lingue italiano e tedesco, capacità comunicative e mnemoniche, solida cultura generale.

Versione inglese

Bachelor's degree in liaison interpreting.

Basic knowledge of note-taking techniques.

Good command of both Italian and German, strong communication and memory skills, and a solid general cultural background.

METODI DIDATTICI

esercitazioni di gruppo con l'utilizzo di file audio originali in lingua italiana e tedesca (ambiente, medicina, sociale), resa individuale in modalità consecutiva Italiano>Tedesco e Tedesco>Italiano. Lo studente ha a disposizione due ascolti per ogni passaggio ed è tenuto a prestare attenzione anche alla

gestione del proprio corpo (gestione dello stress, linguaggio non verbale, contatto visivo con il pubblico).

Simulazioni individuali di trattative commerciali in azienda e/o in fiera di carattere specifico legato alla

realtà industriale della regione Marche (vini, elettrodomestici, calzature, cappe aspiranti etc). Allo

studente viene preventivamente fornito dal docente un glossario specifico relativo al prodotto trattato. Lo

studente condurrà una interpretazione dialogica traducendo quanto viene detto dal docente in lingua

tedesca e da un compagno di corso in lingua italiana.

Versione inglese

Group exercises using original audio files in Italian and German (topics: environment, medicine, social issues), with individual consecutive interpretation performances from Italian to German and from German to Italian. Each student has access to two playbacks per passage and is also expected to pay attention to body language (stress management, non-verbal communication, eye contact with the audience).

Individual simulations of commercial negotiations in companies and/or trade fairs, focused on specific topics related to the industrial reality of the Marche region (e.g., wine, household appliances, footwear, extractor hoods, etc.).

A specific glossary related to the product being discussed is provided to the student in advance by the instructor. The student will conduct a dialogic interpretation, translating what is said by the instructor in German and by a fellow student in Italian.

ALTRE INFORMAZIONI

.....

Versione inglese

.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

orale

Versione inglese

oral

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 13. Promuovere azioni, a tutti i livelli, per combattere il cambiamento climatico*

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Tedesco

Versione inglese

German

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Tedesco

Versione inglese

german

Syllabus

Traduzione multimediale lingua araba

Asmae Dachan

ARGOMENTI

Introduzione ai media nell'area Mena. Elementi di giornalismo multimediale e infotainment. Approcci alla traduzione di testi digitali.

Versione inglese

Introduction to media in the MENA region. Elements of multimedia journalism and infotainment. Approaches to digital text translation.

LIBRI DI TESTO

Adottati

Media Arabic

Journalistic Discourse for Advanced Students of Arabic

By Jonas Elbousty

2022

Consigliati

La traduzione audiovisiva per le lingue extraeuropee

Prospettive a confronto (Numero Speciale dei "Quaderni di Semantica")

Curatore: Francesco Vitucci

2020

OBIETTIVI FORMATIVI

Acquisire strumenti per orientarsi nell'ampio e variegato mondo multimediale nell'area MENA. Acquisire strumenti per la traduzione di testi online. Acquisire strumenti per distinguere la natura delle diverse fonti.

Versione inglese

Acquire tools to navigate the vast and diverse multimedia landscape of the MENA region. Acquire tools for translating texts online. Acquire tools to distinguish the nature of different sources.

Al termine del corso

Gli studenti avranno conosciuto una varietà di portali di informazione e intrattenimento e avranno migliorato la capacità di leggere, tradurre e comprendere testi multimediali in lingua araba.

Versione inglese

Students will have become familiar with a variety of information and entertainment portals and will have improved their ability to read, translate, and understand multimedia texts in Arabic.

PREREQUISITI

Conoscenza della lingua araba e inglese, conoscenza di internet e degli strumenti di ricerca online

Versione inglese

Knowledge of Arabic and English, knowledge of the Internet and online research tools

METODI DIDATTICI

Lezioni interattive, lettura e traduzione in aula

Versione inglese

Interactive lessons, reading and translation in the classroom

ALTRE INFORMAZIONI

Il corso è dinamico e interattivo e per questo è caldamente consigliata la frequenza

Versione inglese

The course is dynamic and interactive and therefore attendance is highly recommended.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Elaborazione progetto finale in arabo, da concordare con la docente

Versione inglese

Final project preparation in Arabic, to be agreed upon with the teacher

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

1, 4, 5, 8, 10, 16, 17

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Inglese, italiano

Versione inglese

English, Italian

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Inglese, italiano

Versione inglese

English, Italian

Syllabus – **TRADUZIONE MULTIMEDIALE - LINGUA RUSSA**

Docente: prof.ssa Censi Alice

ARGOMENTI

Il corso è strutturato in due parti: panoramica situazionale della storia del cinema russo (di genere e d'autore) con rimandi a registi e scrittori dell'epoca; analisi dello script di riferimento e simulazione della traduzione multimediale che verrà effettuata in concreto dallo studente nei laboratori multimediali attraverso l'utilizzo di programmi di sottotitolazione. La conoscenza dei programmi rivolti a questo tipo di traduzione verrà messa a disposizione degli studenti al fine di creare in aula dei veri e propri incontri finalizzati alla simulazione della tecnica della traduzione multimediale e audiovisiva.

Versione inglese

The course is structured in two parts: situational overview of the history of Russian cinema (genre one and art one) with references to directors and writers of the time; analysis of the reference script and simulation of multimedia translation that will be carried out concretely by the student in the multimedia laboratories through the use of computers for each workstation. The knowledge of the programs aimed at this type of translation will be made available to students in order to create real situations in order to simulate the technique.

LIBRI DI TESTO

(A); Perego E., La traduzione audiovisiva; Carocci Editore, Roma; 2016; Pagine: 126; 978-88-430-3410-9

(A); Dispense dell'insegnante su una breve storia del cinema russo

(A) Dispense dell'insegnante sul cinema russo dalla glasnost' all'era Putin

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso intende fornire allo studente le conoscenze della tecnica della traduzione applicata al contesto multimediale/audiovisivo, quindi arricchito degli strumenti e tecniche appositi per affrontare la traduzione di battute di film, documentari e di qualunque altro materiale mediatico. In particolar modo si darà importanza all'utilizzo degli strumenti applicati nel campo della sottotitolazione (in passiva). Attraverso un attento lavoro sulla tipologia filmica e documentaria, allo studente verranno altresì fornite informazioni storiche sul contesto culturale cinematografico che si è evoluto in Russia.

Versione inglese

The course aims to provide the student with the knowledge of the translation technique applied to the multimedia context, therefore enriched with the appropriate tools and techniques to deal with contextual translations. In particular, importance will be given to the use of tools applied in the field of subtitling (from Russian to Italian language). Through careful work on films and documentaries, the student will also be provided with historical information on the cinematographic cultural context that evolved in Russia.

Al termine del corso

Lo studente avrà in possesso tutte le abilità e le competenze per collaborare con agenzie di sottotitolaggio a tutti gli effetti, tradurre e imprimere a video i sottotitoli dalla lingua straniera verso la propria lingua madre.

Versione inglese

The student will acquire the necessary skills and competences to collaborate effectively with subtitling agencies, as well as to translate and embed subtitles from a foreign language into their mother tongue

PREREQUISITI

Ottima conoscenza della lingua italiana e conoscenza della lingua russa a livello B1 avanzato

Versione inglese

Excellent knowledge of Italian language and knowledge of Russian language at advanced B1 level

METODI DIDATTICI

Il corso privilegia un approccio traduttivo mediatico di apprendimento della lingua, adottando le metodologie sotto indicate:

- esercitazione di comprensione del testo orale
- materiali testuali e musicali video e audio
- ripetizione-ombra
- esercitazioni di riformulazione
- acquisizione e memorizzazione di fraseologie
- attività laboratoriale con programmi di sottotitolazione

Versione inglese

The course focuses on media translation approach to language learning, adopting the methodologies indicated below:

- exercises on oral text comprehension
- textual and musical video and audio materials
- shadow-repetition
- reformulation exercises
- acquisition and memorization of phraseologies
- laboratory activities with subtitling programs

ALTRE INFORMAZIONI

Hard-to-find materials will be provided during lessons along with other additional materials

Versione inglese

Hard-to-find materials will be provided during lessons along with other additional materials

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

The exam will consist of a written test and an oral test.

Written test:

Computer-based exam during which the student will be asked to proceed with listening and viewing of a film extract, according to the historical period treated in class, then to apply in sequence the techniques of subtitling, creating a final product that the teacher will view, and complete with audio, image and writing. This through the appropriate subtitling program studied in class.

Oral test:

The oral test will provide the exposure of theoretical contents treated in class and will be conducted in Italian.

Versione inglese

The exam will consist of a written test and an oral test.

Written exam:

Computer-based exam during which the student will be asked to listen to and watch a film extract, according to the historical period discussed in the lecture hall, and then apply subtitling techniques, creating a final product that the teacher will analyse. This is done through the appropriate subtitling program studied.

Oral exam:

The oral test will include the exposition of the theoretical contents discussed during lessons and will be managed in Italian language

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

L'insegnamento offre un contributo per i seguenti obiettivi fissati dall'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile:

Obiettivo 4: istruzione di qualità

Obiettivo 8: lavoro dignitoso e crescita economica

Obiettivo 9: imprese, innovazione e infrastrutture

Obiettivo 17: partnership per gli obiettivi

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Italiano

Versione inglese

Italian

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

.....

Versione inglese

.....

Syllabus – Traduzione per la comunicazione internazionale - lingua tedesca / Mod. b / Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LM) / L-LIN/14 / INS099 (denominazione materia)

Laura Di Santo..... (nome docente)

ARGOMENTI

Il corso verterà sull'acquisizione di abilità tecnico-linguistiche utili ad affrontare traduzioni specialistiche e a gestirne le relative problematiche. In particolare si forniranno elementi per un primo approccio alla traduzione di testi specialistici di vari settori (p. es. medico, tecnico e, segnatamente, giuridico), approfondendo alcune tipologie testuali e la relativa terminologia.

Durante il corso saranno introdotti argomenti essenziali per lo svolgimento dell'attività traduttiva nel suo complesso quali, a titolo esemplificativo, i Software per la traduzione assistita, loro caratteristiche e opportunità di utilizzo. Tutte le fasi del processo traduttivo saranno svolte in ambiente Trados, imparando a gestire le risorse terminologiche e le memorie di traduzione.

Contestualmente si individueranno gli strumenti utili per lo svolgimento dell'incarico specifico, siano essi cartacei o reperibili in rete, per arrivare a fornire una traduzione dei differenti testi adeguata al caso concreto, in funzione del committente e del lettore.

A tal fine saranno forniti elementi per l'autorevisione e la revisione del testo tradotto, con l'obiettivo di sensibilizzare all'affinamento dello stesso.

.....

Versione inglese

The course will focus on acquiring technical and linguistic skills useful for tackling specialist translations and managing the related issues. In particular, it will provide an introduction to the translation of specialist texts in various fields (e.g. medical, technical and, in particular, legal), exploring certain types of text and the related

terminology.....

LIBRI DI TESTO

Adottati

.....

Consigliati

Stolze, Radegundis

Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis

Franke & Timme

Berlin, 2009.....

Di Gregorio, Andrea

Il vademecum del traduttore. Idee e strumenti per una nuova figura di traduttore

Dante Alighieri

Milano, 2014

Peter Sandrini (Hrsg)

Übersetzen von Rechtstexten, Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache

Narr

Tübingen, 1999

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso intende fornire tutti gli strumenti, pratici e teorici, utili ad affrontare la traduzione di testi specialistici complessi. Gli studenti potranno acquisire e approfondire competenze linguistiche e tecniche traduttive.

.....

Versione inglese

The course provides all the practical and theoretical tools needed for the translation of complex specialist texts. Students will be able to acquire and develop linguistic and translation skills.

.....

Al termine del corso

Gli studenti acquisiranno la terminologia specialistica e sapranno gestire le peculiarità delle tipologie testuali affrontate. Sapranno reperire e utilizzare le risorse specifiche, in particolare CAT tools (Trados Studio), analizzare e gestire le problematiche presentate dai testi di carattere specialistico, effettuare autorevisione e revisione dei testi tradotti per renderli adeguatamente in funzione di un ipotetico committente/lettore. Sapranno inoltre reperire in autonomia gli strumenti per tradurre nuove tipologie di testi specialistici.

.....

Versione inglese

Students will acquire specialist terminology and learn how to handle the specific characteristics of the types of texts covered. They will learn how to find and use specific resources, in particular CAT tools (Trados Studio), analyse and manage the issues presented by specialist texts, and revise translated texts to make them suitable for a hypothetical client/reader. They will also be able to translate new types of specialised texts.

.....

PREREQUISITI

Avanzata conoscenza della lingua tedesca (livello B2-C1, con particolare riferimento alla comprensione di testi scritti) e ottima conoscenza dell'italiano (C2). Conoscenze di base di strategie e tecniche traduttive, degli strumenti di ausilio alla traduzione (CAT tools e IA) e di ricerca terminologica in Internet.

.....

Versione inglese

Advanced knowledge of German (level B2-C1, with particular reference to written comprehension) and excellent knowledge of Italian (C2). Basic knowledge of translation strategies and techniques, translation tools (CAT tools and AI) and online terminology research.

.....

METODI DIDATTICI

Il corso è imperniato su interventi individuali degli studenti e su esercitazioni pratiche, che prevedono la partecipazione attiva e ragionata degli studenti. Il lavoro di documentazione preliminare alla traduzione di testi autentici verrà eseguito individualmente a casa, così come una parte delle traduzioni stesse. Nel corso delle lezioni frontali interattive si confronteranno le proposte traduttive arrivando a individuare gradualmente la soluzione più appropriata, grazie anche a un accurato lavoro di autorevisione e revisione, individuale e tra pari.

.....

Versione inglese

The course focuses on individual student contributions and practical exercises, which require active participation from students. Translation proposals will be discussed and compared, gradually identifying the most appropriate solution.

.....

ALTRE INFORMAZIONI

Il materiale didattico e i testi di lavoro saranno forniti dalla docente.

Ogni elaborato (tesine e/o traduzioni) verrà sottoposto ad analisi per verificare l'eventuale ricorso all'IA (intelligenza artificiale)

.....

Versione inglese

Texts will be provided by the lecturer.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova finale di accertamento prevede una traduzione specialistica DE>IT con l'ausilio di sussidi informatici.

Le prove scritte hanno validità due anni.....

Versione inglese

Translation from German to Italian with IT tools.

.....

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

- Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

.....

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Tedesco.....

Versione inglese

German.....

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Tedesco

Versione inglese

German